

XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU



第二十二屆  
澳門藝術節







第二十二屆

澳門藝術節

XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU



29 / 4



28 / 5

---

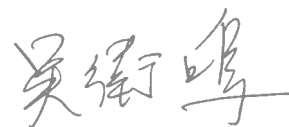
“推動本地藝術發展，傳播世界優秀作品，弘揚中華民族文化”，澳門藝術節秉持著這一個宗旨，邁向第二十二個年頭，我們滿心歡欣、期待！

歷年來，澳門藝術節引進中華民族的傳統優秀劇目，讓中華藝術得以在澳門舞台大放異彩；又廣泛邀請國際知名藝團帶來新銳的潮流之作，提昇本地藝術家及居民的藝術視野；與此同時，我們致力於本地廣大居民的藝術教育，積極推動本土藝術的發展。

為擴闊藝術視野，積極推動本地藝術發展，本屆藝術節的本土節目多達半數以上。這不但為本地文藝團體創造了互相切磋學習的機會，也是讓本地製作得以向世界展示最好一面的良機。

今年共有二十九項不同類別的節目，來自英國、法國、葡萄牙、西班牙、以色列、丹麥、阿根廷、中國內地、香港以及本地等等藝術團體用心表演，傾力獻藝。非遺中國粵劇、主題交響中樂、西樂委約作品、本土時代話劇、國外新銳多媒體劇、葡萄牙舞蹈、丹麥木偶劇、澳門視覺年展等等，精彩可期！

今年我們的口號是“結伴藝術、品味生活”，為更好地把藝術滲透進日常生活當中，鼓勵市民參與藝術活動和文化生活，我們十分重視藝術節期間的藝術教育活動。藉著世界各地藝術家來澳表演的機會，舉辦各種講座、工作坊、巡演及見面會。透過這些活動，市民得以與藝術家們面對面、手對手學習藝術技藝，在輕鬆愉快的氣氛中不知不覺地走近藝術，從而真正做到“結伴藝術，品味生活”——這就是我們的願景！



吳衛鳴

澳門特別行政區政府文化局局長

---

Celebrando com orgulho o seu 22º aniversário este ano, o Festival de Artes de Macau (FAM) mantém-se resolutamente fiel aos princípios de “desenvolvimento do panorama artístico local, difusão de espectáculos de qualidade de todo o mundo e promoção da cultura chinesa”. Estendemos, assim, um convite a todos para se juntarem a esta grande celebração do génio e da criatividade humanas!

O FAM tem vindo, ao longo dos anos, a proporcionar um palco internacional às formas de arte tradicional chinesas. Por outro lado, tem convidado artistas e grupos internacionais aclamados a apresentarem criações de vanguarda. Acima de tudo, o FAM está empenhado na educação artística no território e na promoção e desenvolvimento das artes locais.

Tendo em vista o alargamento dos horizontes artísticos e o desenvolvimento das artes performativas locais, mais de metade do programa da edição deste ano do FAM conta com a participação de artistas locais. Ao colocar uma tal ênfase no talento local, o evento visa dar oportunidade aos artistas e grupos locais de comunicarem e interagirem entre si, proporcionando ao mesmo tempo uma plataforma para estes mostrarem ao mundo a qualidade das suas produções.

Este ano, o FAM inclui um total de 29 programas emocionantes de diferentes géneros, apresentados por artistas e grupos profissionais locais e estrangeiros, provenientes de Inglaterra, França, Portugal, Espanha, Israel, Dinamarca, Argentina, interior da China e R.A.E. de Hong Kong. De entre alguns dos muito aguardados programas, destacam-se os espectáculos de Ópera Cantonense, classificada Património Imaterial da Humanidade da UNESCO, novas obras sinfónicas chinesas encomendadas, teatro moderno local, teatro multimédia estrangeiro, dança moderna portuguesa, teatro de marionetas dinamarquês e a habitual Exposição Anual de Artes Visuais!

Sob o slogan “Desfrute da Vida com Arte”, o XXII Festival de Artes de Macau encoraja os residentes a participarem activamente nas actividades artísticas e culturais que o evento oferece, nomeadamente seminários, workshops, visitas e encontros, que proporcionam um acesso às artes num ambiente alegre e relaxado.



Ung Vai Meng

Presidente do Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau

目錄 / ÍNDICE

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU



馬可波羅	
十兄弟	
粵韻風華（一）、（二）	
卡莉蟲蟲飛	
起舞法多，亞美莉亞！	
八層半	
百藝看館	
青春的旋律2011	
漂流者之屋	
奇幻之書	
紅樓夢	
蓋鬼器樂超新聲	
光影大三巴	
大師作樂	
舞炫自由	
石像的微笑	
實實紮紮跳	
水形百態	
熊到發燒	
迪娃——艷后夢驚魂	
寶蓮燈	
愛在濠城	
家·鄉情濃	
精彩十年——2011澳門視覺藝術年展	
德齡與慈禧	
天才耗夢	
阿婆井的傳說	
法國·異象——法國當代繪畫展	
擊·動	
節目表	
購票指南	
藝術節活動	
演出場地	



08	MARCO POLO - A VIAGEM IMAGINÁRIA
10	OS DEZ IRMÃOS
12	ÓPERA CANTONENSE EM CONCERTO I/ II
14	KALLIMA, A LAGARTA COMILONA
16	AMARAMÁLIA
18	OITAVO ANDAR E MEIO
20	MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE
22	MELODIAS DOS VERDES ANOS 2011
24	A CASA DOS NÓMADAS
26	O LIVRO IMAGINÁRIO
28	O SONHO DA CÂMARA VERMELHA
30	LA BROCANTE SONORE
32	ENCONTROS: MAPPING AUDIOVISUAL DAS RUÍNAS DE S. PAULO
34	ENCONTRO DE COMPOSITORES - ESTREIA DE OBRAS ENCOMENDADAS
36	CHE... MALAMBÔ!
38	STONES
40	TI-TÔ-TIS – DANÇA E MÚSICA PARA BEBÉS
42	SCATTERED
44	QUI PANDALHADA!
46	DIVA
48	A LANTERNA DE LÓTUS
50	NOITE DE REIS EM MACAU
52	MOSTRA DE DANÇA DE GRUPOS LOCAIS
54	UMA DÉCADA DE GLÓRIA
56	DE LING E A IMPERATRIZ VIÚVA CI XI
58	FLORES PARA ALGERNON
60	A LENDA DO LILAU
62	UM OLHAR SOBRE A PINTURA CONTEMPORÂNEA FRANCESA
64	MOMENTUM
66	PROGRAMA
68	GUIA DE RESERVA DE BILHETES
70	FESTIVAL+
72	LOCAIS

08 / 09

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

大型多媒體舞劇

# 馬可波羅

## MARCO POLO

*A Viagem Imaginária*

法國 Pietragalla 舞蹈團

Pietragalla Compagnie – Le Théâtre du Corps (França)



星期五 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **300, 200, 100**

29 / 4

傳說中，自古五行金、木、水、火、土相生相剋，生生不息。在二元國度之間，現實和幻想混沌其中，而一切疑問的答案，彷彿都指向東方……

由享負盛名的法國女編舞家瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉，與身兼編舞及舞者的朱利安·德魯歐聯手打造，一個混合現代、古典、嘻哈、武術、音樂與動畫的大型多媒體舞劇《馬可波羅》，將穿梭現實與虛擬，把絲路英雄馬可波羅的冒險旅程，以絢麗傳奇的全新篇章重新展演。

《馬可波羅》2008年於北京國家大劇院作全球首演，引發熱烈迴響。此番首度來澳為本屆藝術節作開幕重頭節目，機會難逢，勢必轟動！

## 名人推介

李爾（專欄作家、文化評論人）

穿梭無邊想像，領略夢幻意境，

拼貼出令人目不轉睛的超現實舞台魔力！

編舞、導演：瑪麗·克萊德·琵得拉嘉拉、朱利安·德魯歐

音樂：阿爾芒·阿馬爾

歌曲：約翰·布斯衛

錄像製作：克里索依德

服裝設計：帕特里克·米呂

燈光設計：埃里克瓦倫丁

Coreografia e Encenação: **Marie-Claude Pietragalla e**

**Julien Derouault**

Música: **Armand Amar**

Canções: **John Boswel**

Criação Vídeo e Animação: **Chrysoïd**

Design de Guarda-roupa: **Patrick Murru**

Design de Luzes: **Eric Valentin**

Os bailarinos e coreógrafos Marie-Claude Pietragalla e Julien Derouault criaram um espectáculo multidisciplinar que balança entre o real e o virtual e combina o clássico e o contemporâneo, hip hop, artes marciais, canção, música e imagens animadas. "A Viagem Imaginária" leva o público pelas aventuras de Marco Polo que, guiado pela sua musa, redescobre num tempo futuro os países distantes que explorou no passado. Esta viagem imaginária é também simbólica do número dois. Dois é símbolo de oposição, união e reflexão, mas também de primeira divisão: criador e criatura – yin e yang – masculino e feminino – matéria e espírito. Os dois coreógrafos fundem duas sensibilidades, uma masculina e outra feminina, assim como duas expressões, uma directa e outra indirecta. Capturando a realidade e a imaginação, estas duas expressões fundem-se na dança urbana e contemporânea. Uma viagem onde a consciência se mistura com a inconsciência, uma viagem dupla para o nosso herói: uma rota da seda e um caminho em direcção a si mesmo...



演出連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

10 / 11

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 十兄弟 DEZ IRMÃOS



澳門小山藝術會

Associação de Artes Pequena Montanha



星期六、日 / 晚上八時 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo / 20:00 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **120, 80**



30 / 01  
4' / 5

“十兄弟”的神話故事大人小朋友人人都聽過，幾十年來不斷傳誦，形象家喻戶曉，深入人心。今次落到本地兒童劇團小山藝術會手上，又會擦出怎樣的神奇火花？

十兄弟原來各有缺點，他們不但不團結，還天天內訌吵架，搞到屋無寧日、爸媽悶翳！一旦危機當前，十兄弟又是否可以“少一點私心，多一點公道”，團結一致，互補長短渡過難關？

小山藝術會向來製作兒童劇自有一手，再加上港澳兩地兒童劇菁英攜手炮製，配合偶戲、魔術、武術、音樂等元素，熱鬧鬼馬，為各大小觀眾帶來一次上山下海，飛天遁地的驚險之旅！

編劇：許國權

聯合導演：林英傑（香港）、莫倩婷（澳門）

燈光設計：龍展鵬

服裝設計：李玉司

歌曲創作：盧偉研

武術指導：梁穎浩

主要演員：莫倩婷、關若斐、謝嘉豪、李祉霖、鄭劍倫、湯詩敏、吳亦玲

Dramaturgia: **Hui Koc Kun**

Co-encenação: **Lam Ying Kit** (Hong Kong), **Mok Sin Teng** (Macau)

Designer de Luzes: **Eric Long**

Designer de Guarda-roupa: **Lei Iok Si**

Autor das Canções: **Lou Wai In**

Coreografia: **Leong Weng Hou**

Actores Principais: **Mok Sin Teng, Kuan Ieok Fei, Tse Kar Ho, Bonnie Lei, Cheang Kim Lon, Tong Si Man e Ng Iek Leng**

“Dez Irmãos” é um conto de fadas mítico muito conhecido por adultos e crianças, estando as suas personagens principais profundamente enraizadas nos corações do povo chinês. Cada um dos dez irmãos tem um poder sobrenatural particular, mas também uma fraqueza. Os irmãos estão constantemente a discutir, fazendo sofrer os seus pais com as suas desavenças. Em tempos de crise, será que vão conseguir ultrapassar as suas diferenças e unirem-se?

Contando com a colaboração de um encenador de Hong Kong, a Associação de Artes Pequena Montanha, que se notabiliza pela produção de teatro infantil, incorpora teatro de marionetas, magia, wushu e música nesta excitante nova aventura para os mais novos e os jovens de espírito!



## 藝術節活動 / FESTIVAL+

演後座談（詳情請參閱第70頁）  
Conversa Pós-espectáculo (Vd. Pág. 70)

\*

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞  
Para maiores de 3 anos de idade

粵語對白，設葡文簡述  
Com legendagem em chinês/ Sinopse em português

演出時間約一小時十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

12 / 13

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

粵韻風華  
〈一〉、〈二〉  
ÓPERA  
CANTONENSE  
EM CONCERTO  
I / II

澳門粵劇曲藝總會

Associação Geral de Ópera e Música Chinesa de Macau



星期六、日 / 晚上七時三十分 / 永樂戲院  
Sábado, Domingo / 19:30 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes

澳門幣 / MOP 50, 30



粵曲源於戲曲聲腔，大約於清道光初期由八名音樂工清唱萌發而成，是廣東最大的地方曲種。粵曲的主要活動基地在省港澳，幅射區域極之廣泛，幾乎有粵語方言的區域、有粵籍華僑聚居的地方，均能聽到粵曲。

在澳門，粵曲是不少中老年人深為喜愛的娛樂悠閒項目。隨著粵劇被列為聯合國人類非物質文化遺產，粵曲這一項從粵劇脫胎而來的歌唱藝術也受到越來越多的關注。

粵劇曲藝總會是澳門粵劇曲藝界一面鮮明的旗幟，致力推動粵劇曲藝文化，發揚粵劇粵曲和廣東音樂藝術，備受讚譽。此次在藝術節舞台上，將一連兩晚盡出精英，呈獻粵曲佳品。同場獻演折子戲精品，不容錯過。

Originalmente um sub-gênero da ópera chinesa, a Ópera Cantonense surgiu no início do reinado do Imperador Daoguang (1820-1850), na dinastia Qing, emergindo rapidamente como gênero regional operático predominante na província de Guangdong. Hoje em dia, goza de ampla popularidade em Guangdong, Hong Kong e Macau e nas comunidades chinesas ultramarinas. Na sequência da sua inscrição com sucesso na Lista Representativa do Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO, a Ópera Cantonense ganhou atenção e popularidade crescente junto do público.

A Associação Geral de Ópera e Música Chinesa de Macau está empenhada na promoção e disseminação activa da arte e cultura da Ópera Cantonense, assim como da Música de Guangdong. Nesta edição do Festival de Artes de Macau, a Associação apresenta, em dois serões consecutivos, uma selecção de excertos do repertório clássico, interpretados por um elenco de estrelas. Participe na celebração desta forma de arte intemporal!

曲目 (30/4)	
夢會驪宮	張立真、阮莉
岳飛少年遨遊	陳冢聲、蔡愛儀
同是天涯淪落人	麥華、曹秀琴
南唐殘夢	邵國希、麥玉清
花染狀元紅庵堂重會 (折子戲)	鄧奕生、蘇麗英
弦歌勸周郎 (折子戲)	司馬祥、曾慧
曲目 (1/5)	
斷橋遺夢	歐陽日華、黃曉韻
空城計	林鳳娥、彭熾權
映紅霞	冼深源、譚國蓮
秦准冷月葬花魁	吳仟峰、袁瑞芬
宋江怒殺閻婆惜 (折子戲)	朱振華、吳坤儀、招仲
鐵掌拒柔情 (折子戲)	彭熾權、蘇春梅

Programa (30/4):	
Um Encontro de Sonho no Palácio Li	
A Viagem de Yong Yue Fei	
Companheiros Partilham o Mesmo Infortúnio	
Elegia da Dinastia Tang do Sul	
Um Académico Torna-se Rico – Reunião no Templo (Excertos)	
Encorajando Zhou Lang com Música para Cordas (Excertos)	
Programa (1/5):	
Sonho Sobre a Ponte Quebrada	
A Estratégia do Forte Vazio	
Brilho do Por do Sol	
Enterrando a Cortesã Qinhuai sob a Luz Fria do Luar	
Song Juan Mata Yan Xijia (Excertos)	
O Homem de Ferro Recusa Mostrar Ternura (Excertos)	

演出連中場休息約三小時  
Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

14 / 15

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

卡莉蟲蟲飛  
KALLIMA,  
A LAGARTA  
COMILONA



澳門黑沙劇團  
Teatro Areia Preta



星期日、一 / 上午十一時、下午四時 / 盧家大屋  
Domingo, Segunda-feira / 11:00, 16:00 / Casa de Lou Kao

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 50



讓孩子的幻想隨“卡莉”飛翔！

對世界充滿無數疑問的小男孩有著大大的好奇心，最愛“打破砂盤問到底”。一次無意間闖進毛毛蟲“卡莉”的幻想世界，小男孩在疑似真的奇幻國度，決定聯同貪吃愛睡的毛毛蟲，展開一段段驚奇好玩的歷險之旅，尋找他一直在追求的答案……

開發心靈，啓迪智慧。就讓我們在這次探索旅程中，一同找尋生命之匙，重新發現物種進化的奧妙之處。如同一節生動有趣的自然科學課，融合音樂、偶戲與形體，讓孩子一邊觀賞一邊學習，以全新的視角，去領略大自然的奇妙偉大。

主要創作及演員：安東尼奧·馬田尼斯、愛麗遜·比娜提  
Produtores/ Actores: **Antônio Martinez** e **Alison Belati**

A nossa história começa com um rapazinho muito curioso que, maravilhado com o mundo, gosta de fazer perguntas sobre tudo o que o rodeia. Quando ele inadvertidamente entra no mundo imaginário da lagarta Kallima, descobre um mundo fantástico, idêntico ao mundo real e decide juntar-se à ambiciosa e lenta lagarta, embarcando numa viagem à procura das respostas pelas quais sempre ansiou...

Incorporando música, marionetas e expressão corporal, este espectáculo é uma interessante lição de ciências da natureza, permitindo às crianças observarem e aprenderem os mistérios e a grandiosidade da Natureza a partir de uma nova perspectiva. Vamos procurar a chave da vida e redescobrir em conjunto os mistérios da evolução das espécies com a lagarta Kallima, deixando as crianças darem largas à imaginação!



\*  
親子節目，適合3歲以上兒童欣賞  
Para maiores de 3 anos de idade

演出時間約四十五分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

16 / 17

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU



# 起舞法多， 亞美莉亞！ AMARAMÁLIA

葡萄牙現代舞團  
Companhia Portuguesa  
de Bailado Contemporâneo  
(Portugal)



星期一 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Segunda-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **150, 100, 80**



當現代舞遇上民歌“法多”，會激起怎樣的藝術火花？

編舞家華士古·維倫甘根據其三個現代舞劇目加以整合，提煉出充滿葡萄牙原始華麗風格的大型舞劇《起舞法多，亞美莉亞！》。由葡萄牙現代舞團派出五男八女的舞蹈陣容，為作品重新注入源源不絕的生命力。舞劇以葡萄牙“法多”歌后亞美莉亞·羅德里格斯（Amalia Rodrigues）的傳世音樂作為創作基石，將天籟之聲化為流動的身體語言，迸發出耀眼閃爍的舞蹈之火。

“……（法多）一種配合得天衣無縫、以歌者與歌曲間對話的音樂，有誰勇於以舞蹈演繹出當中的神髓呢？《起舞法多，亞美莉亞！》的大膽演出和嘗試，令人刮目相看！……”——克利夫·巴恩斯，《紐約郵報》

創辦人：華士古·維倫甘、嘉莎·巴羅素

編舞：華士古·維倫甘

原創音樂：卡洛斯·辛加奴

“法多”演唱：亞美莉亞·羅德里格斯

場景：威爾遜·加維奧

服裝設計：莉莉安娜·文當莎

燈光設計：奧蘭多·溫

Co-fundadores: **Vasco Wellenkamp e Graça Barroso**

Coreografia: **Vasco Wellenkamp**

Música Original: **Carlos Zíngaro**

Fados cantados por **Amália Rodrigues**

Cenários: **Wilson Galvão**

Design de Guarda-roupa: **Liliana Mendonça**

Design de Luzes: **Orlando Worm**

舞蹈員 / Bailarinos: **Emílio Cervelló, Raquel Dias, Susana Lima, Ricardo Freire, Liliana Mendonça, Ana Rocha Néné, Gustavo Oliveira, Fábio Pinheiro, Rita Reis, Isadora Ribeiro, Jose Román e Cláudia Sampaio**

Esta nova versão do bailado “Amaramália” é a síntese de três coreografias diferentes que, entre 1990 e 1994, Vasco Wellenkamp foi convidado a criar para três importantes companhias europeias de dança - Ballet du Grand Theatre de Genève, Ballet Nacional da Croácia e Ballet Gulbenkian - a primeira das quais foi apresentada em Macau pelo Ballet Gulbenkian em 1995. “Amaramália Abandono” é, assim, o corolário adequado para a Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo, dirigida por Wellenkamp e por Liliana Mendonça. Treze intérpretes, oito mulheres e cinco homens, dão corpo a esta síntese magnífica, que expõe à sua maneira uma retórica portuguesa original. Wellenkamp tem uma maneira de trabalhar e de compor marcada por uma autenticidade que não pode ser ignorada. Na verdade, mestre na construção de conjunto, o coreógrafo não se rendeu à mera ilustração das canções de Amália, mas usou-as como substância da sua própria poética. O resultado projecta o fado português, ecoa no coração do espectador e transporta o aroma de Lisboa a outros lugares do mundo.

“[...] Mas pode-se – ou deve-se – dançar ao som de uma música que é essencialmente um diálogo entre o cantor e a canção? Este foi o desafio corajosamente aceite e esplendidamente conseguido pela Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo ao fazer a sua estreia norte-americana no Joyce Theater na Quinta-feira à noite com o impressionante Amaramália – Abandono.[...]”

Clive Barnes, *New York Post* (EUA) 16/10/04

## 名人推介

馬若龍（澳門仁慈堂婆仔屋總策劃）

由十三位出色的舞者，伴隨著葡萄牙靈歌代表人物亞美莉亞的美妙歌聲翩翩起舞。觀眾可以欣賞到里斯本的美麗風貌：彎曲的河流、陡峭的山坡、高聳的瞭望塔、大街小巷等等……舞者的身體緊貼著充滿感官刺激的結他，任由亞美莉亞的歌聲在琴弦上漫舞。

大型現代舞《起舞法多，亞美莉亞！》，場面壯觀，萬勿錯過！

演出約一小時十五分鐘，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

18 / 19

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

大型兒童幻想人偶劇

# 《八層半》 OITAVO ANDAR E MEIO

廣東省木偶藝術劇院  
Grupo de Teatro de Marionetas  
da Província de Guangdong



星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Quinta-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **150, 100, 80**



媽媽帶小笛參觀科學館，無意中觸發機關，開啟了神秘的“八層半”，一幕幕不可思議的場景接連出現，連小笛的媽媽也變成了動物！為了走出“八層半”這個虛幻世界，小笛必須找到被狂風怪奪走的回歸鑰匙……

這是一個關於綠色的童話，一則關於地球的故事，一首關於生命的讚歌！

大型兒童人偶劇《八層半》由廣東省木偶藝術劇院重金打造，投資過千萬。舞美精緻，舞台效果震撼奇幻，加上精心的情節安排，被譽為中國版《獅子王》，創演以來榮獲“文華大獎特別獎”等多個獎項，口碑載道。

藝術總監：張遠明  
編劇：錢珏  
總導演：傅勇凡  
導演：王玲  
作曲：石松  
舞美設計：秦立運  
燈光設計：劉鳳恕、吳超源  
木偶造型設計監製：劉霽  
木偶藝術指導：崔克勤  
木偶製作總監：何偉超、葉世有

Director Artístico: **Zhang Yuanming**  
Argumento: **Qian Jue**  
Director Geral: **Fu Yongfan**  
Encenação: **Wang Ling**  
Música: **Shi Song**  
Design de Cenografia: **Qin Liyun**  
Design de Luzes: **Liu Fengshu e Wu Chaoyuan**  
Design de Marionetas / Produtor: **Liu Ji**  
Director Artístico de Marionetas: **Cui Keqin**  
Directores de Produção de Marionetas: **He Weichao e Ye Shiyuo**

A mãe de Xiaodi leva-o a um museu de ciência onde ele acidentalmente activa um dispositivo e entra no misterioso “8½ Andar”. Aqui, Xiaodi desvenda uma série de episódios incríveis, uns atrás dos outros, enquanto a sua mãe se transforma num animal. Para escapar a este mundo de fantasia do “8½ Andar”, Xiaodi tem que encontrar uma chave, a qual foi roubada pelo Monstro dos Vendavais...

Este ambicioso espectáculo de marionetas para crianças de grande escala e elevado custo, apresenta uma cenografia requintada, efeitos cênicos fantásticos e um enredo cuidadosamente elaborado. Apelidado “a versão chinesa do *Lion King*”, este espectáculo colheu o enorme aplauso do público e ganhou uma série de galardões, incluindo o famoso “Prémio Wen Hua”. “Oitavo Andar e Meio” é um conto de fadas sobre a Terra e um hino à vida.

主要演員 / Personagens Principais e Elenco:

小笛 Xiaodi	高珊、高丹青 Gao Shan e Gao Danqing
媽媽 Māe	葉小慧 Ye Xiaohui
洋洋（藏羚羊） Yangyang	梁美娜 Liang Meina
阿魯（大象） A-Lu	莫偉強 Mo Weijiang
南南（老虎） Nannan	鄒科廉 Zou Kelian
歡歡（鸚鵡） Huanhuan	黃小第 Huang Xiaodi

\*

親子節目，適合3歲以上兒童欣賞  
Para maiores de 3 anos de idade

中文字幕、葡文簡述  
Com legendagem em chinês/ Sinopse em português

演出時間約一小時三十五分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 35 minutos, sem intervalo

20 / 21

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

百藝看館

綜合文藝演出

# MOŞTRA DE ESPECTÁCULOŞ AO AR LIVRE



星期五至二 / 晚上六時至九時 / 祐漢公園  
Sexta-feira~Terça-feira / 18:00~21:00 / Jardim Iao Hon



免費入場 / Entrada Livre

演出團體 / Destaques do Programa:

英國動感多媒體舞蹈團  
Motionhouse (Reino Unido)

以色列熱情家藝團  
La Passionata Svironi Company (Israel)

法國叱吒擊打樂團  
Zic Zizou (França)

以色列Orto-da藝團  
Orto-Da Theatre Group (Israel)

西班牙髮力無邊藝團  
Osadía (Espanha)

澳門工聯文委舞蹈團  
Grupo de Dança de Federação das Associações  
dos Operários de Macau

澳門青年古箏藝術團  
Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau

澳門藝穗會  
Clube Fringe de Macau

澳門敲擊樂協會  
Associação de Percussão de Macau

澳門南音社  
Associação de Música do Sul da China de Macau

澳門道樂團  
Associação de Orquestra Taoista de Macau

區均祥  
Au Kuan Cheong

城市心情  
City in Emotion

Bridge

L.A.V.Y.

The Shinshins

潘子文  
Bruce Pun

一年一度的大型綜合文藝展演《百藝看館》，是藝術節上最親近民眾的戶外節目，受到全澳大小市民的歡迎。今年的節目來自多個國家及地區，加上充滿親切感的本地節目，叫人引頸以待。

由英國動感多媒體舞蹈團上演的《追逐》，呈現當前最流行的街頭表演，包括雜技、默劇、形體等等集於一身，令你感受充滿趣味的街頭藝術。由以色列藝團演出的《小屋子》帶來奇舞舞台，邀請大小觀眾“個頭”進入奇特“舞台”，同時間聽故事、看趣怪，體驗前所未有的藝術新鮮感。法國敲擊樂就以各式各樣的蓋鬼器樂，敲出一個又一個奇妙的節奏，令人大飽耳福之餘，亦能大開眼界。西班牙“Set頭達人”以驚人奇藝加無限創意，為“自動獻身”的觀眾免費set頭，髮型千奇百趣，新意層出不窮，令你輕易成為“萬綠叢中一點紅”！

本地流行樂隊散發熱力；青年古箏展現本土音樂力量；珍貴南音詠唱難得品味；話劇小品、戲劇專場帶來時代縮影……誠意、創意加新意，本地文藝力量大出動，定能令你從不同角度享受藝術，品味生活！

Esta mostra de espectáculos ao ar livre, que o Festival de Artes de Macau vem promovendo na zona norte da cidade a fim de possibilitar o acesso gratuito ao evento a um público mais vasto, integra artistas de várias gerações e tradições de Macau, assim como grupos e artistas do exterior. Música, teatro e dança nascem e florescem do intercâmbio entre as culturas chinesa e portuguesa, em conjunto com expressões estrangeiras que reverberam com os ecos ora da tradição ora da modernidade.

具體節目編排有待公佈。  
Programa a anunciar

22 / 23

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 青春的旋律 2011 MELODIAS DOS VERDES ANOS 2011



澳門演藝學院音樂學校  
Escola de Música do Conservatório de Macau





星期六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sábado / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 100, 80



指揮：簡柏堅  
獨唱：劉明燕及聲樂專業學生  
古典結他獨奏：陳佳迎  
古箏獨奏：李美欣、蔡曉琳  
演出：  
澳門演藝學院學生管弦樂A團/B團  
澳門少年合唱團  
澳門演藝學院合唱團  
澳門演藝學院學生管樂團  
澳門演藝學院學生打擊樂團  
澳門演藝學院學生中樂團

Maestro: Francis Kan  
Solos: Liu Ming Yan e alunos de canto profissional  
Chan Kai leng, Guitarra Clássica a solo  
Lee Mei lan e Choi Hio Lam, Guzheng

Orquestra Filarmónica de Alunos do Conservatório de Macau  
(Grupos A e B)  
Coro Juvenil de Macau  
Coro do Conservatório de Macau  
Orquestra de Sopros do Conservatório de Macau  
Orquestra Chinesa de Estudantes do Conservatório de Macau  
Agrupamento de Percussão do Conservatório de Macau

曲目	
《蝙蝠》序曲	小約翰史特勞斯
D大調結他協奏曲	韋華第
風流寡婦圓舞曲	萊哈爾
月光光	廣東民謠 / 劉晨晨改編
雙古箏與樂隊《優伶情歌》	杜家治 / 劉晨晨改編
美國	伯恩斯坦 / 史葛·韋特森、劉晨晨改編
雀鳥	阿布魯 / 劉晨晨改編
低音藍調派	克拉格 / 劉晨晨改編
興致勃勃	加蘭德曲 / 瑞則夫詞 / 米勒、劉晨晨改編
電影《職業特工隊》主題曲	西夫林 / 劉晨晨改編
音樂劇《美女與野獸》選段	亞倫·孟肯 / 劉晨晨改編

澳門演藝學院音樂學校是本澳唯一正規全面的音樂學校，為本地熱愛音樂的青少年提供全面的音樂教育。《青春的旋律2011》音樂會由澳門樂團助理指揮簡柏堅執棒，本土古典結他新星陳佳迎璀璨亮相，澳門演藝學院一眾師生傾力獻演。除了將演奏多首當代樂曲外，還會以全新方式演繹經典音樂劇《美女與野獸》的著名選段，美樂美聲，令人陶醉。

“Melodias dos Verdes Anos 2011”, dirigido por Francis Kan, Maestro Assistente da Orquestra de Macau, conta com a participação do guitarrista clássico local em ascensão, Chan Kai leng e de professores e alunos da Escola de Música do Conservatório de Macau, a qual oferece uma formação musical abrangente aos jovens músicos locais. O eclético programa deste concerto inclui, para além de peças contemporâneas, novos arranjos de andamentos do musical de Alan Menken, baseado no conto de fadas “A Bela e o Monstro”. Venha apoiar os alunos e o corpo docente da única escola formal e polivalente de música de Macau!

Programa:	
Johann Strauss II	Abertura de <i>O Morcego</i>
Antonio Lucio Vivaldi	Concerto para Guitarra em Ré Maior
Franz Lehar	Valsa de <i>A Viúva Alegre</i>
Canção Popular de Guangdong /	Yue Guang Guang (Luar)
Arr. Liu Chen Chen	
Du Jia Zhi / Arr. Liu Chen Chen	Canção de Amor Aini
	para Dois Guzheng e Orquestra
Leonard Bernstein / Arr. Scott Weatherson, Liu Chen Chen	America
Zequinha Abreu / Arr. Liu Chen Chen	Tico Tico
Andy Clark / Arr. Liu Chen Chen	Blues Bari Pie
Joe Garland & Andy Razaf / Arr. G. Miller,	In the Mood
Arr. Liu Chen Chen	
Lalo Schifrin / Arr. Liu Chen Chen	Tema de “Mission: Impossible”
Alan Menken / Arr. Liu Chen Chen	Seleção do Musical
	“A Bela e o Monstro”

演出連中場休息約兩小時十分  
Duração: aproximadamente 2 horas e 10 minutos, incluindo um intervalo

24 / 25

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 漂流者之屋 A CASA DOS NÔMADAS

澳門足跡  
Step Out



星期六至二 / 晚上八時 / 鄭家大屋  
Sábado~Terça-feira / 20:00 / Casa do Mandarin

07-10  
5

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 50



移民城市，人來人往。無根的旅者漂流而至，到達，又離開。一個漂流者，一座古舊大宅，一個旅行箱，喚來一趟回憶的旅程。在記憶的縫隙之間，聲音與光影既遠且近，漂流者徐徐舞動，輕輕撥響那塵封已久的和弦……

“足跡”的作品以擅長運用詩意唯美的劇場語言著稱，其以獨特角度建構當代都市寓言更見功力。資深劇場編導莫兆忠聯同編舞盧頌寧從記憶出發，結合多媒體環境劇場特色，在一段段真實的口述歷史中，跡尋鄭家大屋近半世紀的滄桑變遷，為時代立下見證。

編導：莫兆忠

編舞、動作設計：盧頌寧

音樂設計、現場演奏：黃思農（台灣）

燈光設計：林俊燿

服裝設計：莫惠玲

主要演員：文舒琪、林偉彤、黃玉君、張楚誠、劉雅雯、盧頌寧、

蔡玉婷、鍾世傑

Encenação: **Mok Sio Chong**

Coreografia (Dança/ Acção): **Lou Chong Neng**

Designer de Música/ Performance: **Huang Si-Nong** (Taiwan)

Designer de Luzes: **Calvin Lam**

Designer de Guarda-roupa: **Mok Wai Leng**

Actores Principais: **Man Su Kei, Lam Wai Tung, Wong Lok Kuan,**

**Cheong Cho Seng, Lao Nga Man, Lou Chong Neng, Choi Lok Teng e**

**Chong Sai Kit**

Numa cidade de imigração, as pessoas chegam e partem constantemente. Nômadas sem-abrigo vêm de longe, passam a noite e prosseguem. Um nómada, uma mansão antiga e uma mala de viagem resumem uma jornada de memórias.

Os trabalhos de Step Out são caracterizados pelo uso habilidoso da linguagem poética e estética dramática na composição de fábulas contemporâneas sobre a cidade. Em “A Casa dos Nômadas”, a experiente encenadora Mok Sio Chong e o coreógrafo Lou Chong Neng embarcam numa viagem de memórias, no contexto do teatro ambiental multimédia. Através de um relato oral de factos históricos, procuram traçar os altos e baixos da Casa do Mandarin no último meio século, a fim de estabelecer um testemunho derradeiro.

## 名人推介

李銳俊（澳門編舞家、劇場工作者）

鄭家大屋是一個充滿想像的地方。由1894年的“盛世”到今天的“盛世”，“足跡”將如何說出當下“危言”？毫無疑問，這將是今個藝術節最令人期待的節目……

演出時間約一小時二十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

26 / 27

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 奇幻之書 O LIVRO IMAGINÁRIO

西班牙陀陀擰劇團

Companhia de Comediantes la Baldufa (Espanha)



星期六、星期日、星期二 / 下午五時 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo, Terça-feira / 17:00 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 80

07-08-10  
5



四個傻呼呼的憨男，渾渾噩噩度日，生活枯燥單調、刻板苦悶，一片灰色。一本“奇幻之書”的出現，開啓了一道充滿想像、冒險和遊歷的幻想之門，把他們帶到一個匪夷所思的奇幻世界……在“奇幻之書”的引領下，到底四個憨男，會有怎麼樣的奇趣見聞？

風趣幽默，驚奇多變，適合一家大小欣賞的《奇幻之書》，由西班牙陀陀擰劇團領銜創作，劇作首演後旋即廣受好評，更勇奪2008年西班牙希洪藝術節最佳舞台設計大獎，盡顯台前幕後之創意功架，實在不容錯過！

編劇：西班牙陀陀擰劇團

導演：路易斯·桑奴沙

演員：卡萊斯·皮若昂、埃米利亞諾·帕爾多、安瑞科·布拉西、法蘭·羅帕斯

音樂：奧斯卡·羅伊格

舞台設計、服裝：卡萊斯·皮若昂

舞台建造：西維·平利斯、塞爾吉·托雷斯、塞爾吉·達拉莫堤

服裝：杜麗莎·奧爾特加

燈光設計及技術：米奇·阿比祖

音響及錄像技術：薩爾瓦多·塞法

錄像：Cantalup

Autor: La Baldufa

Encenação: Luis Zornosa Boy

Actores: Carles Pijuan, Emiliano Pardo, Enric Blasi e Ferran Lopez

Música: Óscar Roig

Design de Cenografia e Guarda-roupa: Carles Pijuan

Construção de Cenários: Xevi Planes, Sergi Torreles e Sergi Talamonte

Design de Guarda-roupa: Teresa Ortega

Design de Luzes e Técnico de Luzes: Miki Arbizu

Técnico de Som e Vídeo: Salvador Servat

Vídeo: Cantalup

“O Livro Imaginário” é um apelo à utopia, um espectáculo multidisciplinar para todas as idades, visto como uma viagem a um local inatingível, uma viagem que irá mudar para sempre as vidas de todos os que a fizerem.

Quatro personagens vivem num mundo cinzento de linhas rectas e têm uma existência monótona como consumidores. Um livro cai nas mãos de um deles e abre as portas de um mundo novo cheio de imaginação, aventuras e viagens...



演出約一小時三十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

20 / 29

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 紅樓夢 O SONHO DA CÂMARA VERMELHA

澳門中樂團音樂會  
Orquestra China de Macau



星期日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Domingo / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 100, 80



“開闢鴻蒙，誰為情種？”一部傳世名著《紅樓夢》，演盡人間無數情痴愛恨、炎涼世態，魅力至今不衰。

著名詞曲作家、“紅樓音樂之父”王立平依《紅樓夢》中的詞曲擷精取華，歷時四年創作成《紅樓夢》主題音樂，一舉震驚樂壇，歷演百場，堪為二十世紀華人音樂經典。

澳門中樂團聯同中國廣播民族樂團及中山市樂力合唱團，特邀有“中西合璧的夜鶯”之稱的著名抒情花腔女高音歌唱家吳碧霞擔綱。鼎盛陣容，以純正優雅、專業富特色的奏演及歌唱方式，淋漓盡致地表現樂曲內涵，絕美樂聲歌聲輝映“紅樓魅力”，成就一場“紅迷”與“樂迷”可遇不可求的藝術驚喜！

指揮：彭家鵬

女高音：吳碧霞

合唱：中山市樂力合唱團

演奏：澳門中樂團、中國廣播民族樂團

Maestro: Pang Ka Pang

Wu Bixia, Soprano coloratura

Coro Municipal Yueli de Zhongshan

Orquestra Chinesa de Macau e

Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China



## 名人推介

穆欣欣（戲劇戲曲學博士，中國作家協會會員，《澳門日報》副刊專欄作者）

悲金掉玉，代訴嬋娟心曲。

走進《紅樓夢》的清清女兒世界，傾聽二十世紀華人音樂經典作品！

O famoso romance clássico chinês do séc. XVIII “O Sonho da Câmara Vermelha”, retrata numerosas e comoventes histórias de amor e ódio e vários aspectos da vida mundana, conservando, ainda hoje, o seu charme duradouro. O famoso compositor Wang Liping passou quatro anos a musicar este clássico da literatura chinesa. A partitura depressa obteve a aclamação dos círculos musicais nacionais, tendo sido interpretada mais de cem vezes e emergindo como uma das mais importantes obras musicais clássicas chinesas do séc. XX.

Neste concerto, a Orquestra Chinesa de Macau colabora com a Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China e com a famosa soprano coloratura chinesa Wu Bixia, considerada “o Rouxinol do Oriente e do Ocidente”. Este elenco de estrelas irá certamente conferir graça e virtuosismo a este concerto a não perder!

### 曲目 / Programa:

曹雪芹詞 / 王立平曲 Música: Wang Liping / Letra: Cao Xueqin

紅樓夢 O Sonho da Câmara Vermelha

紅樓夢序曲 Abertura “O Sonho da Câmara Vermelha”

紫菱洲歌 Canção de Ziling Sandbar

紅豆曲 Canção da Feijão Vermelho

晴雯歌 Canção de Qinwen

紅樓夢組曲 Suite “O Sonho da Câmara Vermelha”

題帕三絕 Três Poemas sobre os Lenços de Bolso

枉凝眉 Wang Ning Mei

分骨肉 Separação dos Entes Queridos

歎香菱 Os Suspiros de Xiangling

聽明累 Evita ser Demasiado Astuto

秋窗風雨夕 Um Fim de Tarde Ventoso e Chuvoso à Janela do Outono

葬花吟 Canto das Flores Caídas Enterradas

## 藝術節活動 / FESTIVAL+

演前導賞（詳情請參閱第70頁）

Conversa Pré-concerto (Vd. Pág. 70)

中文字幕、葡文簡述  
Com legendagem em chinês/ Sinopse em português

女v演出連中場休息約一小時四十分  
Duração: aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo

30 / 31

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 盞鬼器樂超新聲 LA BROCANTE SONORE

法國叱吒擊打樂團  
Zic Zizou (França)





星期二、三 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Terça-feira, Quarta-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 100, 80

10-11  
5

在與眾不同的音樂領域裡，法國叱咤擊打樂團試圖利用一件件平凡的物品，如噴霧膠管、電鑽、紅酒樽等，奏出動聽的樂章！哨子、爐頭潔具、打孔器，通通都逃不過樂團的大膽創意和想像力。在輕鬆愉快的氣氛下，《盞鬼器樂超新聲》帶領觀眾進入聲與光的世界，展開一段探索新秘密的旅程，讓觀眾留下一幕幕難忘的片段！

本節目榮獲2009年愛丁堡藝穗節先驅天使獎及獲提名完全劇場獎。

藝術總監：尚-弗朗索瓦·霍爾

創作意念：尚-弗朗索瓦·霍爾、叱咤擊打樂團

成員：尚-弗朗索瓦·霍爾、艾爾維·馬比爾、帕特里斯·博恩奈、皮埃爾·丹尼斯、布魯諾·尼·弗雷德里克·奧布里、亞蘭·格雷恩、弗朗索瓦·特魯耶、米歐爾·伯特

導演：尚-瑪利·馬迪多

舞台設計：伯特蘭·斯夫利特、伊夫·基亞、尚-弗朗索瓦·霍爾

音樂：尚-弗朗索瓦·霍爾、艾爾維·馬比爾、皮埃爾·丹尼斯、弗雷德里克·奧布里

樂器製作：亞蘭·格雷恩

音響設計：尚-陸·馬勒

燈光設計：吉爾斯·羅伯特

Director Artístico: **Jean-François Hoël**

Conceito: **Jean-François Hoël** e **Zic Zazou**

Membros: **Jean-François Hoël, Hervé Mabille, Patrice Boinet, Pierre Denis, Bruno Nic, Frédéric Obry, Alain Graine, François Trouillet e Michel Berte**

Encenador: **Jean-Marie Maddeddu**

Cenógrafos: **Bertrand Siffritt, Yves Guyard, Jean-François Hoël e Yves Guyard**

Música: **Jean-François Hoël, Hervé Mabille, Pierre Denis e Frédéric Obry**

Criador de Objectos Musicais: **Alain Graine**

Designer de Som: **Jean-Luc Mallet**

Designer de Luzes: **Gilles Robert**

*Prémio Herald Angel - Festival Fringe de Edimburgo 2009*  
*Nomeado para os Prémios Total Theatre - Festival Fringe de Edimburgo 2009*

Zic Zazou trabalham numa área diferente da música. Exploram o potencial de objectos mundanos tais como mangueiras, berbequins e garrafas de vinho tinto, produzindo um poema musical soberbo que encanta qualquer ouvinte. Assobios, utensílios de limpeza de fomalhas, furadores, nada escapa à imaginação criativa colectiva e ao arrojo de Zic Zazou. Maravilhosamente envolto nas luzes e nos sons de um mundo no qual cada porta se abre para revelar novos prodígios, "Brocante Sonore" cria uma atmosfera descontraída e uma sensação de prazer que perdura até muito depois do concerto ter terminado.

"É incrível o que se pode fazer com duas tábuas de madeira cheias de pregos e com dois arcos de violino, ou com um cano e seis polegares, ou com quatro frascos e uma bola de snooker. Num palco que mais parece o cruzamento entre sucata e o maior Mecanno que já viram, a companhia francesa Zic Zazou cria algo mágico, divertido e genuinamente surpreendente!"

*The Herald* (Reino Unido), Rob Adams

## 名人推介

韋然（香港兒歌之父、《小明上廣州》、《何家小雞何家猜》原創人）

“叱咤敲擊確最妙 盞鬼兼得意 亂打煲鑼節奏勁 你我哈哈笑”

小明話咁正嘅亂打，一定要聽！

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

32 / 33

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 光影大三巴 ENCONTROS: MAPPING AUDIOVISUAL DAS RUÍNAS DE S. PAULO



西班牙 Telenoika.Net 錄像藝術團  
Telenoika.Net (Espanha)

星期五至日 / 晚上八時、九時 / 大三巴牌坊  
Sexta-feira a Domingo / 20:00, 21:00 / Ruínas de S. Paulo

免費入場 / Entrada Livre

13-22  
5

西班牙Telenoika.Net錄像藝術團在影像藝術領域中另闢蹊徑，以影音作畫筆，建築物為畫紙，突破藝術界限，帶來嶄新視野，贏得國際口碑。

演出用原創音樂配以先進影像投映技術，利用精密技術在大三巴牌坊外牆，播放視頻圖像，把電影藝術應用於世遺建築，在聲影中訴說故事，發放文化魅力。

《光影大三巴》，一個結合歷史意味、文化創意的最新藝術項目，喚醒世遺建築物的新生命，喚醒你我對“大三巴”漸被忽略的建築之美。

Telenoika.Net: **Omar Alvarez, Miguel Arregui, Sergi Casero, Miguel Gozalbo, Eloi Maduell e Santi Vilanova**

A **Cartografia Audiovisual** (por Telenoika Audiovisual Open Creative Community, [www.telenoika.net](http://www.telenoika.net)) é projecção vídeo com música original, usando tecnologia sofisticada para criar e visualizar imagens de vídeo projectadas sobre os contornos de fachadas de edifícios. Estas projecções, usando técnicas de cinematografia e narração, criam histórias que exploram com imaginação a profundidade histórica e a herança cultural da localização específica de um edifício, neste caso as Ruínas de S. Paulo.

“Encontros” visa contar as histórias de um passado perdido enquanto chama simultaneamente a atenção para os vestígios actuais de um fachada icónica.



演出時間約二十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 20 minutos, sem intervalo

# 大師作樂 ENCONTRO DE COMPOSITORES - ESTREIA DE OBRAS ENCOMENDADAS

澳門樂團華人作曲家委約作品首演  
Orquestra de Macau

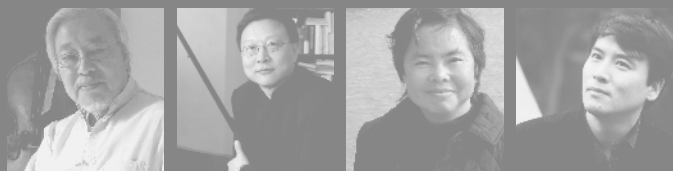


星期六 / 晚上八時 / 旅遊塔會展中心四樓  
Sábado / 20:00 / Auditório da Torre de Macau

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **150, 100, 80**



14/5



澳門樂團誠意呈獻四大著名華人作曲家最新力作。被稱為“中國巴哈”的葉小剛，其作品“充滿魔力而令人驚奇不已”；中國旅美作曲家盛宗亮，以中華智慧為根基，呈現二十一世紀中國音樂新風貌；揚名國際樂壇的本土作曲家林品晶、林樂培各具奇才，作品新銳中見傳統意涵，特色各異。

在澳門樂團的委約之下，四位大師傾心創作，呈現精品，難得同場上演，火花四迸！

指揮：張藝  
女高音：莎娜·希爾  
男高音：薛皓垠  
演奏：澳門樂團

曲目	
《春光花月夜》的隨想	林樂培
澳門五景	林品晶
鳳凰鳥	盛宗亮
《嶺南四首》為男高音與樂隊而作	葉小剛

A Orquestra de Macau apresenta entusiasticamente as mais recentes obras de quatro compositores chineses famosos. Ye Xiaogang tem sido aclamado o “Bach chinês” e a sua música tem sido descrita como “completamente mágica e assombrosa”. Bright Sheng, um compositor americano de origem chinesa, traz uma nova perspectiva à música chinesa do séc. XXI com base na sabedoria desta civilização milenar. Os dois compositores de renome internacional de Macau, Lam Bun-Ching e Doming Lam, são conhecidos pelo seu talentos e estilos inovadores distintos, ricos no contexto chinês tradicional. Estes quatros compositores irão encontrar-se no mesmo palco para apresentarem as suas esmeradas obras. Uma ocasião tão rara irá certamente produzir faíscas musicais!

Maestro: **Zhang Yi**  
**Shana Blake Hill**, Soprano  
**Xue Haoyin**, Tenor  
**Orquestra de Macau**

Programa:
Doming Lam: <b>Capriccio “Luar Sobre o Rio da Primavera”</b>
Lam Bun-Ching: <b>Cinco Cenas em Macau</b>
Bright Sheng: <b>A Fênix</b>
Ye Xiaogang: <b>“Quatro Poemas de Lingnan” para Tenor e Orquestra</b>

演出時間連中場休息約一小時三十分  
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

36 / 37

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU



# 舞炫自由 CHE... MALAMBÓ!

阿根廷 Pampa Furiosa 芭蕾舞團  
Pampa Furiosa Ballet d'Argentine (Argentina)



星期六、日 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sábado, Domingo / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 100, 80

14 · 15 / 5

在眾多的阿根廷舞曲當中，以“馬蘭博”（Malambo）顯得最具特色。它起源於1600年的阿根廷草原，那裡正是高楚牧人挑戰傳統舞蹈技巧的真正場地。此舞曲特別之處是它並沒有歌詞和結他伴奏，而且均由男士上陣。舞者們的雙腳幾乎沒有喘息的一刻，不停地交疊舞動，令人目不暇給！

《舞炫自由》於2006年4月在阿根廷首都布宜諾斯艾利斯正式首演，觀眾反應熱如潮湧。此番首次於澳門演出，且看這全男班的英氣舞者們，如何揮灑汗水，盡情展現雄赳赳的男性氣概，躍動出最熱情、最激烈的南美舞步！

創作意念、舞台及導演：吉爾斯·布麗娜斯、西爾維·貝隆（助手）  
編舞：克里斯蒂安·瓦蒂莫、費爾南多·馬托佐、吉爾勒斯·布思納斯、阿根廷國家芭蕾舞團  
改編、指導：費比安·馬薩  
燈光設計：曼紐爾·伯納德  
服裝設計：Heyoka（布宜諾斯艾利斯）

Conceito, Cenografia e Encenação: Gilles Brinas assistido por Sylvie Peron  
Coreografia: Christian Vattimo, Fernando Mattoso, Gilles Brinas e Ballet Nacional de Argentina  
Adaptação e Treinador: Fabian Maza  
Design de Luzes: Manuel Bernard  
Design de Guarda-roupa: Heyoka, confeccionado por Iran Yard (Buenos Aires)

舞蹈員 / Bailarinos: Fabian Maza, Marcos German Beierbach, Francisco Caires, Martin Caires (campeão 2008), Isaac Gardella, Federico Gareis, Guillermo Gomez, Juan Gomez, Albano Jimenez, Walter Kotchanovski, Sebastian Lubo, Paulo Pedernera, Ruben Rodriguez e Esteban Sosa  
Mestre de Ballet: Fabian Maza

O “malambo” nasceu na solidão das planícies argentinas, cerca de 1600. Entre as danças argentinas, constitui uma exceção uma vez que não tem letras e é dançado apenas por homens, acompanhado por elaborada música de guitarra. Os bailarinos, calçando botas de gaúcho, executam brilhantemente um intrincado sapateado que inclui a “cepillada”, o “repique” e os “floreos”. Complexo e enérgico, o “malambo” era dançado tradicionalmente em toneios, destinados a exhibir as habilidades extraordinárias dos gaúchos.

“chê... malambô” é um espectáculo enérgico que expressa com grande beleza o virtuosismo e a vitalidade desta forma de dança sul americana impar.



## 名人推介

朱佑人（澳門資深電影人，拍板視覺藝術團藝術顧問）  
一切還原基本步。沒有佈景，沒有彩衣，只有鼓聲，以及吶叫聲。舞者舞技非凡，卻非炫技，只為帶我們回到當初跳舞的因由，傳遞無可言喻卻要爆發的激情。

演出時間約一小時二十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

38 / 39

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 石像的微笑 \$TONES\$

以色列 Orto-da 藝團  
Orto-da Theatre Group (Israel)





星期六、日 / 晚上八時 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo / 20:00 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **120, 80**

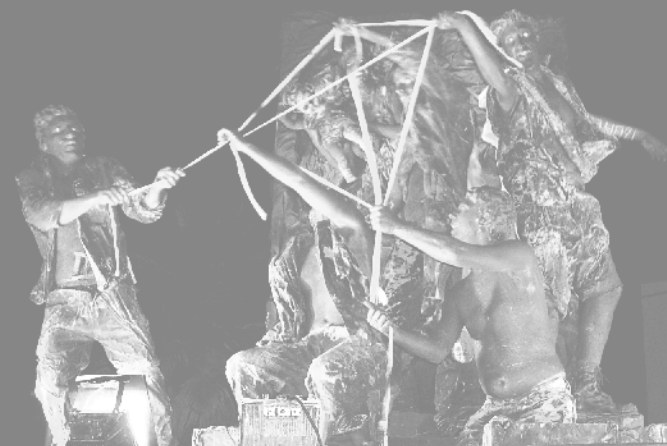
14 · 15 / 5

一座紀念昔日英雄的石像雕塑，被一隻飛過的小鳥不經意弄醒。自此，石像們開始娓娓訴說一個又一個有關革命的故事，從一幅幅記憶的拼圖裡，帶領觀眾重新回溯過去那豪傑輩出的光榮歲月……

《石像的微笑》由六位默劇演員以嫻熟的肢體動作，配合眩目多變的舞台效果，為劇場撰寫出全新的舞台語言，技驚四座。節目首演至今好評不斷，大獎頻至：包括勇奪2005年以色列國際劇場節最佳節目大獎、2007年度西班牙羅德里戈劇場節最受觀眾歡迎獎，以及2008年度克羅地亞普拉劇場節最佳節目大獎等多個獎項，成績斐然。

聯合導演：依儂·沙非亞·阿非·吉遜·巴歐·丹尼爾·沙芬尼  
Direcção: **Yinon Tzafrir, Avi Gibson Bar-El e Daniel Zafrani**

*Prémio do Público - Feria de Teatro de Ciudad Rodrigo, Espanha 2007*  
*Melhor Espectáculo - Festival Internacional de Teatro de Israel 2005*  
*Melhor Espectáculo - Festival de Teatro Puff Pula, Croácia 2008*



“Stones” (Pedras) aborda a paixão pela vida, o mito heróico e a vitória do espírito no mundo moderno, contando a história do “rebelde” através dos olhos de uma escultura que ganha vida. As figuras fundidas em bronze ganham vida ao som de vozes do passado e com os sons do presente fazem uma viagem pelo tempo e pelas profundezas da consciência. “Stones” é interpretado por seis mimos que, recorrendo a uma actuação mitigada, a uma banda sonora original e a metáforas visuais únicas, criam uma nova linguagem teatral.

## 藝術節活動 / FESTIVAL+

工作坊（詳情請參閱第70頁）  
Workshop (Vd. Pág. 70)

演出時間約一小時五分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 5 minutos, sem intervalo

40 / 41

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 寶寶舞舞跳 TI-TÓ-TIS - DANÇA E MÚSICA PARA BEBÉS

葡萄牙踏踏步藝團  
Passos e Compassos (Portugal)



星期六至日、五至日 / 上午十時、中午十二時、下午四時  
/ 崗頂劇院鏡廳  
Sábado, Domingo, Sexta-feira~Domingo / 10:00, 12:00, 16:00  
/ Lobby do Teatro Dom Pedro V

14-15-20-22  
5



套票 / Bilhetes: 澳門幣 / MOP **80** (購票詳情請參閱購票指南 / É favor consultar o Guia de Reserva de Bilhetes)

寶貝們！踏踏步，搖搖手，擺擺頭！最好玩的遊戲快要開始囉！

神奇的寶箱，大大的貓兒，還有動聽悅耳的音樂。一起來走進神奇的國度，跟著節拍自由地擺動身體，跟哥哥姐姐們一起遊玩吧！

繼去年《寶貝DO RE MI》後，今年藝術節再度為小朋友帶來別開生面的藝術體驗。葡國踏踏步藝團誠意邀請您帶同家中寶貝一起來，感受一次獨特的親子活動，讓您的寶貝得以展示好動活潑的可愛一面！

Este espectáculo, destinado aos mais pequeninos, oferece música e dança num contexto abrangente onde a luz, o som, os cenários e as imagens se entrelaçam e criam uma oferta única. Os intérpretes – dois músicos, dois bailarinos e um actor – dividem o espaço com os bebés e os pais, criando situações de interacção.

“Ti-tô-tis” visa criar um novo público muito jovem e estabelecer hábitos culturais para toda a família.

編舞：索菲亞·貝賽爾

作曲：安東尼奧·馬沙杜

舞台設計：里卡多·蒙丁、索菲亞·貝賽爾、安東尼奧·馬沙杜

燈光設計：安東尼奧·馬沙杜、索菲亞·貝賽爾

服裝設計：索菲亞·貝賽爾、馬里亞納·桑托斯

表演：DançaArte（聖若翰駐場舞團及艾利亞音樂劇團）、

安東尼奧·馬沙杜、麗塔·卡多索、里卡多·蒙丁、

塞爾吉奧·奧利維拉、索菲亞·克里斯平

製作：索菲亞·貝賽爾、喬安娜·馬沙杜

Coreografia: **Sofia Belchior**

Música: **António Machado**

Encenação: **Ricardo Mondim, Sofia Belchior e António Machado**

Design de Luzes: **António Machado e Sofia Belchior**

Design de Guarda-roupa: **Sofia Belchior e Mariana Santos**

Artistas: **DançaArte – Companhia residente no Teatro de S. João,**

**Palmela e Ária da Música / António Machado, Rita Cardoso,**

**Ricardo Mondim, Sérgio Oliveira e Sofia Crispim**

Apresentação: **Sofia Belchior e Joana Machado**

\*

親子節目，適合3歲以下幼童欣賞  
Para menores de 3 anos de idade

演出時間約四十五分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

42 / 43

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 水形百態

## SCATTERED

英國動感多媒體舞蹈團  
Motionhouse (Reino Unido)



星期三、四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院  
Quarta-feira, Quinta-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **120, 80**

18 · 19  
5

創作意念、導演：凱文·芬南  
編舞：凱文·芬南、動感多媒體舞蹈團  
表演：克萊爾·本森、喬治澳·卡羅利、尊尼奧·坎寧安、  
勞拉·佩尼亞、努涅斯、奧利維亞·戈爾、阿拉斯泰爾·斯圖爾特、  
菲利·史特瑪  
場景設計：西門·多蒙  
場景製作：Oblique 公司  
燈光設計：娜塔莎·奇夫斯  
原創音樂：索菲·史密夫、提姆·迪金遜  
樂譜設計：索菲·史密夫、凱文·芬南  
服裝設計：克萊爾·阿米蒂奇  
錄像：Logela 多媒體公司  
攝影：克里斯·納什  
平面設計：The Lift Creative Services  
製作經理：彼得·赫伯特

Concepção e Direcção: **Kevin Finnan**  
Coreografia: **Kevin Finnan and the Company**  
Executado por: **Claire Benson, Giorgio de Carolis, Junior Cunningham, Laura Peña Nuñez, Olivia Quayle, Alasdair Stewart e Philipp Stummer**  
Design de Cenografia: **Simon Dormon**  
Construção de Cenários: **Oblique**  
Design de Luzes: **Natasha Chivers**  
Música Original: **Sophy Smith e Tim Dickinson**  
Design de Partituras: **Sophy Smith e Kevin Finnan**  
Design de Guarda-roupa: **Claire Armitage**  
Filme por: **Logela Multimedia**  
Fotografado por: **Chris Nash**  
Design Gráfico: **The Lift Creative Services**  
Director de Produção: **Peter Herbert**

由英國動感多媒體舞蹈團製作的《水形百態》，結合舞蹈、形體及多媒體等多種藝術元素，把“水”的多種形態作動感呈現，既有令人驚心動魄的大場面，亦有流水迢迢的溫情脈脈……演出在現實與影像之間取得高超的平衡，令人難分真假，猶如置身夢幻水世界，時刻充滿驚喜。

演出探尋人類與水之間的關係，七個舞者在“萬變的海洋”中跳躍起舞，時而神秘莫測、時而波濤洶湧。躍動的人和氣，帶領觀眾思索生命之源，激發想像，感受藝術力量。

“一場充滿力量的表演，為當代舞台帶來猛烈的衝擊。”——英國《衛報》

“Scattered” combina a característica dança-teatro altamente física de Motionhouse com imagens aéreas hipnotizantes, numa interação única entre filme e actuação ao vivo. O espectáculo explora a nossa relação com a água e como esta nos rodeia de formas diferentes ao longo da vida: no nascimento a água liga-nos à vida e, a uma escala mais elementar, o gelo, as inundações e as marés, podem acabar com as nossas vidas. “Scattered” investiga a majestade e a ferocidade da água, uma força fundamental da vida, à medida que sete bailarinos mergulham num oceano, combatem uma maré violenta e deslizam numa avalanche para uma paisagem gelada de beleza ártica.

“Um estilo de actuação ferozmente enérgico que constitui uma agressão cortante e brilhante aos valores contemporâneos.”  
The Guardian, Reino Unido

## 藝術節活動 / FESTIVAL+

工作坊（詳情請參閱第70頁）  
Workshop (Vd. Pág. 70)

演出時間約一小時十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

44 / 45

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 熊到發燒 QUI PANDALHADA!

澳門土生土語話劇團  
Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau



星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira, Sábado / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

20·21  
M 5

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 150, 100, 80

在毫無跡象之下，公司突然要轉型為玩具和裝飾品製造廠，整個社會彷彿都圍繞著“熊貓”這種新商品而運轉。新上任的女經理野心勃勃，用盡一切手段，要令公司變得更加有利可圖。積極進取的杜阿特不幸成為裁員的犧牲品……

一年一度的土生土語劇，是澳門藝術節上備受關注的珍貴劇種，其以濃郁的本土氣息、輕鬆搞笑的演繹手法，每每獲得人們的喜愛。



編劇、導演：飛文基  
Dramaturgo e Encenador: **Miguel de Senna Fernandes**

Duarte, funcionário em ascensão nos quadros de uma empresa convertida em fábrica de brinquedos e de artigos decorativos vê-se, de um momento para o outro e sem justificação aparente, afastado das suas funções. A nova e ambiciosa administradora está apostada em levar a mesma empresa a patamares mais lucrativos, por todos os meios ao seu dispor, neste Macau em que tudo passou a girar à volta de um novo símbolo comercial: pandas. Por indesejado destino, é empurrado pelos acontecimentos tornando-se a referência numa luta colectiva contra a nova ordem estabelecida na fábrica.

Uma nova e divertida peça em patuá que fará as delícias do público.



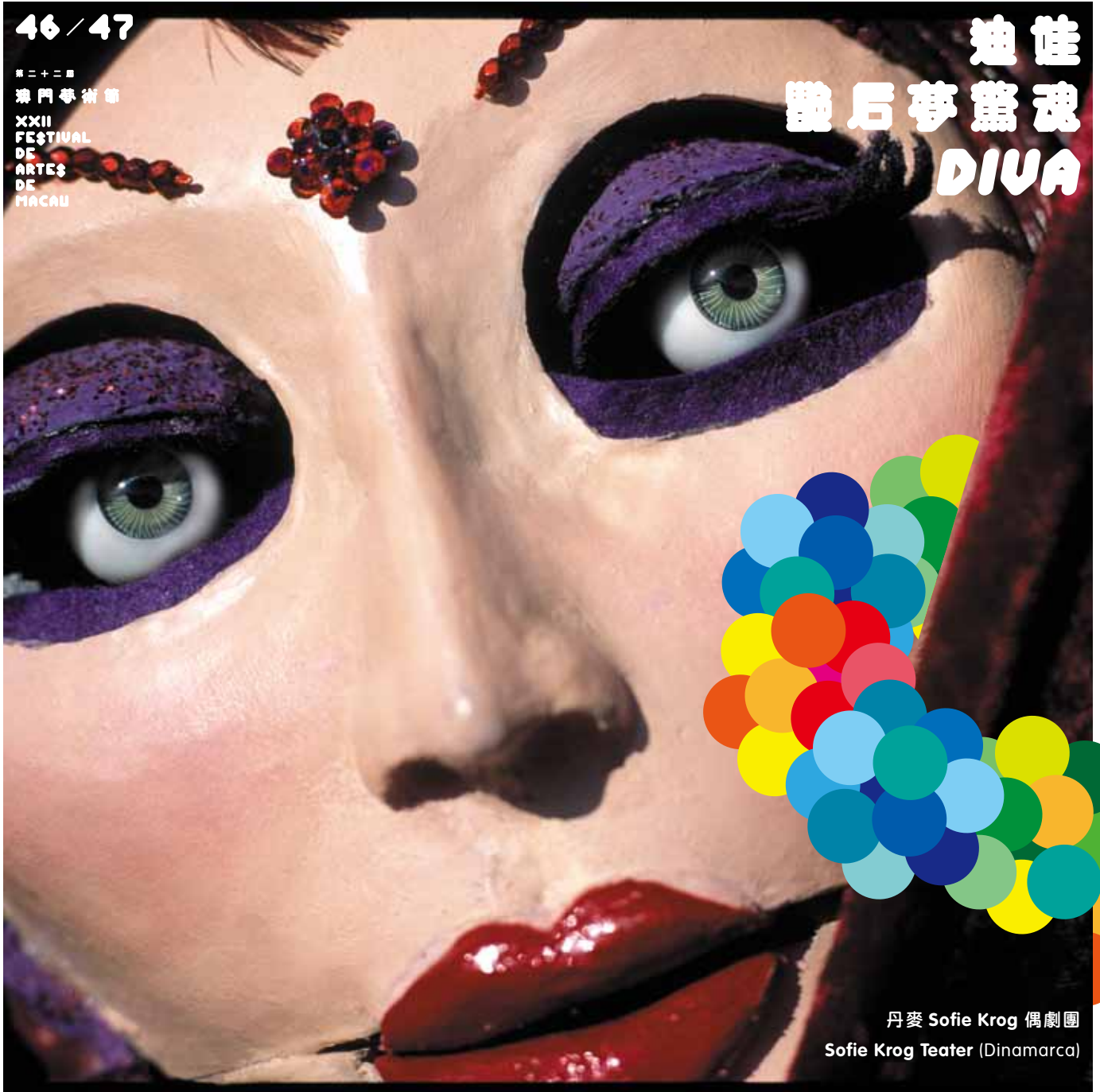
設中、葡文字幕  
Com legendagem em chinês e português

演出時間連中場休息約兩小時三十分  
Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

46 / 47

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

迪佳  
豔后夢驚魂  
DIVA



丹麥 Sofie Krog 偶劇團  
Sofie Krog Teater (Dinamarca)





星期五至日 / 晚上七時及九時 / 盧家大屋  
Sexta-feira~Domingo / 19:00, 21:00 / Casa de Lou Kao

20-22  
5

票價 / Bilhetes

澳門幣 / MOP 50

“迪娃”，一位充滿魅力與詭秘色彩的女歌者，每晚都在她精心安排、機關重重的小舞台上亮麗現身，用心表演，她美妙的歌聲贏盡掌聲、獲盡讚賞。與此同時，暗戀她的畸形教授為了獲得完美的軀殼，絞盡腦汁，進行各種實驗……

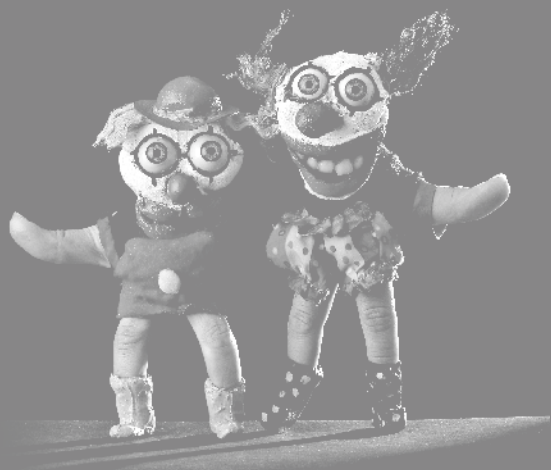
詭異的燈光音響，卡通般的喜劇效果，加上靈活多變的舞台佈置，營造出一個高度緊張、充滿懸疑的劇場環境。演出以新奇獨特的劇場演繹手法，帶給觀眾前所未有的藝術體驗！如果想在藝術節上尋求驚喜，《迪娃——艷后夢驚魂》肯定是不二之選！

藝術總監 / 演出：索菲·克羅格

Directora Artística e Marionetista: **Sofie Krog**



“Diva” é um espectáculo quase mudo – encenado num teatro de animação rotativo. Por trás de um inferno de sete cenários e 21 cortinas, tudo pode mover-se, abrir-se, fechar-se, erguer-se ou baixar-se. Pequenos sistemas de luzes, música, efeitos de som, banda desenhada e uma complicada destreza criam uma dramaturgia de grande tensão num universo mágico e único. O teatro gira, a cortina abre-se, a peça começa! Uma sedutora diva canta melancólicas canções de cabaret, expondo-se ao regozijo do público e à adoração do seu apaixonado mordomo. Um espectáculo nunca visto!



藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會（詳情請參閱第70頁）  
Conversa Pós-espectáculo (Vd. Pág. 70)

演出時間約四十五分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

# 《寶蓮燈》 A LANTERNA DE LÓTUS



星期六 / 晚上七時半 / 永樂戲院  
Sábado / 19:30 / Cinema Alegria

票價 / Bilhetes

澳門幣 / MOP 50, 30



21  
5

神話粵劇《寶蓮燈》又名《劈山救母》，取材自著名中國神話傳說，是中國家喻戶曉的經典故事。此戲以跨越仙凡二界的愛情及親情，緊湊曲折的情節故事進展，令人心神全傾、感於肺腑！

仙界聖母與人間書生劉彥昌的一段仙凡之戀觸怒二郎神，失去護身寶蓮燈之後被鎮壓於華山之下。兒子沉香長大後煉就銅皮鐵骨，奪回寶蓮燈，怒劈華山，救出聖母，天倫得以重聚。

劇本整理：楊賢安

導演：麥穗秀、張捷、黃曉丹

藝術總監：羅杏冰

Coordenador do Guião: **leong In On**

Encenadores: **Mai Suixiu, Zhang Jie e Huang Xiaodan**

Director Artístico: **Lo Hang Peng**

A lendária ópera cantonesa *A Lanterna de Lótus* é uma adaptação da uma lenda chinesa antiga e uma das histórias clássicas mais conhecidas da China. Esta lenda romântica sobre o amor e a afeição familiar entre uma imortal e um mortal, possui um enredo intrincado que transporta o público para um mundo de fascínio e emoções profundas.

A Deusa do Céu apaixonou-se pelo mortal Liu Yanchang e dá à luz uma criança a quem dão o nome de Chenxiang. O Deus Erlang fica enfurecido e aprisiona-a, fazendo-a perder a sua lanterna de lótus mágica, protectora do Monte Hua. Assim que Chenxiang cresce e domina as artes marciais, parte em busca da lanterna de lótus e corta o Monte Hua ao meio para libertar a Deusa e a família é finalmente reunida.

主要演員 / Personagens Principais e Elenco:

沉香 / 劉彥昌 <i>Chenxiang / Liu Yanchang</i>	鄧子健 <i>Tang Chi Kin</i>
聖母娘娘 <i>Deusa</i>	李家儀 <i>Lei Ka I</i>
靈芝 <i>Lingzhi</i>	張嘉瑩 <i>Cheong Ka Ieng</i>
二郎神 <i>Vanguarda do Céu</i>	張捷 <i>Zhang Jie</i>
老年劉彥昌 <i>Liu Yanchang (Velho)</i>	黃成彬 <i>Vong Seng Peng</i>
王桂英 <i>Wang Guiying</i>	黃曉丹 <i>Huang Xiaodan</i>
仙翁 <i>Velho</i>	歐煒樂 <i>Noé Cristovão</i>
天將 <i>General do Céu</i>	杜鳴豐、湯志華
	<b>Tou Meng Fong e Tong Chi Wa</b>

粵語對白，設中文字幕、葡文簡述  
Legendagem em cantonense/ Sinopse em português

演出時間連中場休息約兩小時  
Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

50 / 51

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 愛在海城 NOITE DE REIS EM MACAU

澳門曉角話劇研進社  
Associação Teatral Hiu Kok



星期六 / 晚上八時 / 崗頂劇院  
Sábado / 20:00 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 80



21/5

澳門東印度公司新任大班科沙，苦戀富戶寡婦戴瑪地，但堅貞的戴瑪地卻堅持要為夫守喪七年，斷然拒愛。

一次航海事故令余麗真與哥哥失散，更被風浪沖至澳門。誤打誤撞之下，麗真女扮男裝並於科沙的大宅中當起男傭，卻情不自禁愛上了科沙，惹出“斷背”疑雲……其後麗真受科沙所托，代向戴瑪地求婚，不料戴瑪地拒絕之餘，還對女扮男裝的麗真一見鐘情！正當每個人都陷入真假難分的愛情迷陣之時，一個驚天陰謀卻在不知不覺間暗中蘊釀……

曉角話劇研進社繼去年藝術節《聚龍通津》後，再次由導演鄭繼生領軍，改編莎士比亞的不朽浪漫喜劇《第十二夜》，將英國大文豪的劇作光環重新整合，讓如夢似幻的愛情故事，化成一首幽默風趣的濠城幻想曲。

編劇、導演：鄭繼生

舞台設計：馮家瑜（香港）

燈光設計：余振球（香港）

音樂設計：雲超

填詞：何永華

主要演員：鄭倩濠、程月寶、源汶儀、莊國偉、  
梁翠瑜、劉婉薇、胡松偉等

Dramaturgo e Encenador: **Cheang Kai Sang**

Designer de Cenografia: **Fung Ka Yu** (Hong Kong)

Designer de Luzes: **Yu Chun Kau** (Hong Kong)

Música: **Michael I. F. Fong**

Letras: **Ho Weng Wa**

Actores Principais: **Cheang Sin Hou, Cheng Ut Pou, Iun Man I, Chong Kwok Wai, Leong Choi U, Lao Un Mei, Wu Chong Wai** et al.

Um naufrágio separa U Lai Chan do seu irmão mais velho. Arrastada por ondas tormentosas, U Lai Chan vai dar à costa de Macau. Disfarçada de homem, U vai trabalhar como criada para casa de Kosha, o novo patrão da Companhia das Índias Orientais em Macau, acabando por se apaixonar por este e lançando, assim, uma nuvem de suspeição sobre a sua possível “homossexualidade”. Kosha pede a U Lai Chan para propor, em seu nome, casamento a Taimadi, uma viúva proveniente de uma família abastada. No entanto, a fiel Taimadi insiste em permanecer viúva durante sete anos e rejeita o amor de Kosha, mas apaixona-se à primeira vista por U Lai Chan. Enquanto estas personagens navegam no vasto mar do amor, um plano arrepiante é secretamente urdido, sem que ninguém perceba...

Na sequência da peça “Histórias do Beco da Rosa”, apresentada na última edição do Festival de Artes de Macau, a Associação de Representação Teatral Hiu Kok apresenta “Noite de Reis em Macau”, dirigida pelo mesmo encenador, Cheang Kai Sang. Numa adaptação da comédia “Noite de Reis” de William Shakespeare, Cheang recria a aura desta poderosíssima peça, transformando uma história de amor numa engraçada e interessante fantasia sobre Macau.

## 藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會（詳情請參閱第70頁）  
Conversa Pós-espectáculo (Vd. Pág. 70)

粵語對白，設葡文簡述

Representada em chinês (cantonense)/ Sinopse em português

演出時間連中場休息約兩小時十五分

Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo

# 家 · 鄉情濃

澳門民族舞蹈匯演

# MOŞTRA DE DANÇA DE GRUPOS LOCAIS



星期日 / 下午三時、晚上八時 / 澳門文化中心小劇院  
Domingo / 15:00, 20:00 / Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **120, 80**



澳門作為具有四百多年文化歷史交匯的國際都市，來自不同文化背景的人皆在此落地生根，融和出深厚的藝術底蘊。一代又一代，建立了跨越種族與國界的深厚情誼。

一次意義非凡的藝術演出，節目邀請本地不同種族、不同背景，卻與你我同是如假包換的澳門人走上舞台，躍動藝術的舞步。由印度寶萊塢式到美國紐約New Jazz，由傳統中國舞到巴西戰舞，各具特色，豐富多元。最熱情歡愉的舞蹈將與全澳市民一同分享。

Nos últimos 400 anos, Macau tem testemunhado uma confluência de pessoas e ideias de diferentes origens culturais. Esta confluência e abertura únicas não criou apenas um meio artístico distinto, mas moldou também várias gerações de macaenses.

Este espectáculo de significado especial convida amadores e profissionais de dança de Macau, de diferentes raças e origens, a pisarem o palco e partilharem com o público diversas linguagens de dança, tanto tradicionais como modernas.

藝術總監 / 編舞：桑德拉·巴他格麗雅（葡國）

演出：

**V R Rockers**

**Núcleo de Goa、Damão e Diu 與 Renu Dhawan**

**澳門紫羅蘭舞蹈團**

**Lebab - 澳門葡人之家**

**澳門舞者工作室**

**Grupo Axe Capoeira Macau**

**Batukada Brasil**

**Cia. de Danca Afro Mavanjù**

Directora Artística / Coreógrafa: **Sandra Battaglia** (Portugal)

Grupos:

**V R Rockers**

**Núcleo de Goa, Damão e Diu com Renu Dhawan**

**Companhia de Dança Violeta**

**Casa de Portugal em Macau - Lebab**

**The Dancer Studio Macao**

**Grupo Axe Capoeira Macau**

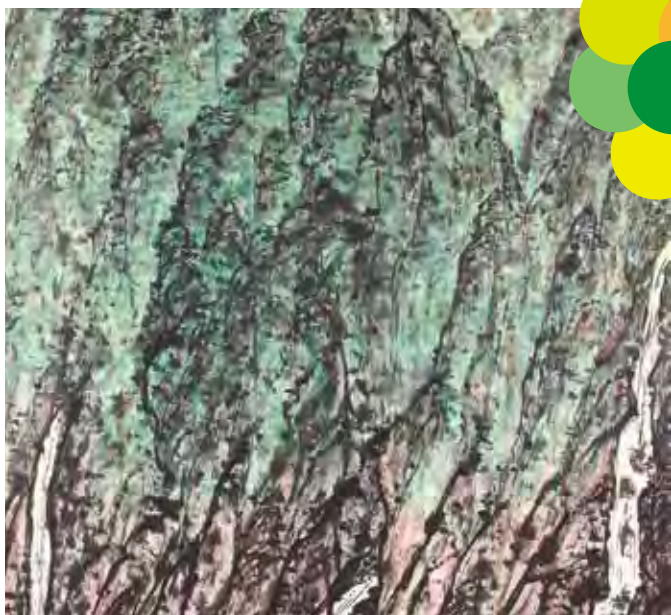
**Batukada Brasil**

**Cia. de Danca Afro Mavanjù**

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

# UMA DÉCADA DE GLÓRIA





每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 舊法院大樓  
10:00 às 19:00 (Encerra à Segunda-feira) / Edifício do Tribunal

免費入場 / Entrada livre



“澳門視覺藝術年展”是本地的大型視覺藝術展覽項目，以推動澳門本土視覺藝術創作為宗旨，鼓勵創新，著重發掘本地人才，並藉作品反映澳門的時代精神。

今年是澳門視覺藝術年展舉辦十周年，因此以“精彩十年”為主題，入選作品共計七十八件，集合全澳優秀藝術家用心創作，本著對澳門一樣的希望和情感，以不同媒介創作出不一樣的作品，令觀者在創作中感受豐盛的澳門情懷。

Todos os anos, o Instituto Cultural desafia Macau a reflectir sobre a cidade e as artes, espelhando, desta vez no Edifício do Tribunal, os trabalhos que melhor reflectem o panorama das artes visuais locais.

Este ano marca o décimo aniversário da Exposição Anual de Artes Visuais, intitulado-se esta mostra “Uma Década de Glória”. A exposição é composta por 78 obras seleccionadas de artistas de Macau na área da pintura tradicional chinesa, caligrafia, gravação de carimbos, fotografia, escultura, cartazes, vídeo e instalação.



粵劇

# 《德齡與慈禧》 DE LING E A IMPERATRIZ VIÚVA CI XI

Ópera Cantonense

香港粵劇戲台

Art of Cantonese Opera

(R.A.E. Hong Kong)



星期二 / 晚上七時半 / 澳門文化中心綜合劇院  
Terça-feira / 19:30 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP **300, 200, 100**

24  
5

集粵劇界老中青優秀演員於一爐，澳門藝術節為廣大市民獻上一台難得的精彩好戲。大型清裝粵劇《德齡與慈禧》改編自何冀平的話劇本，以新穎藝術手法精心製作，鼎盛陣容展現清末宮廷的波譎雲詭。天真坦蕩的德齡，心狠手辣的慈禧，鮮為人知的後宮生活，日落悲壯的紫禁城……

話劇《德齡與慈禧》1998年首演香港轟動劇壇，2001及2006年重演仍然座無虛席。經由羅家英精心改編為粵劇並於2010年公演，汪明荃領軍登場，粵劇界中流砥柱擔演，萬眾期待！

藝術總監：李奇峰  
監製：汪明荃  
導演 / 劇本改編：羅家英

Director Artístico: **Danny Li**  
Produtora: **Liza Wang**  
Encenação / Adaptação do Argumento: **Law Kar-Ying**

*De Ling e a Imperatriz Viúva Ci Xi é uma ópera de grande escala, adaptada a partir da peça de teatro homônima de He Jiping, cujo enredo é passado na dinastia Qing. A meticulosa e inovadora produção de Art of Cantonese Opera reflecte, através de um elenco poderoso, os aspectos imprevisíveis e a inconstância da corte nos finais da dinastia Qing, como o contraste entre o inocente e honesto De Ling e a impiedosa e cruel Ci Xi, aspectos pouco conhecidos da vida imperial e a magnífica mas trágica Cidade Proibida...*

Esta produção constituiu um enorme êxito quando estreou em Hong Kong em 1998 e continuou a atrair grande atenção aquando da sua reposição em 2001 e 2006. A versão actual, meticulosamente adaptada por Law Kar-Ying, foi apresentada ao público em 2010 e conta com a participação da famosa actriz de Hong Kong, Liza Wang, assim como de muitos outros artistas do círculo de ópera cantonense da região vizinha. Um espectáculo a não perder!



主要演員 / Personagens Principais e Elenco:

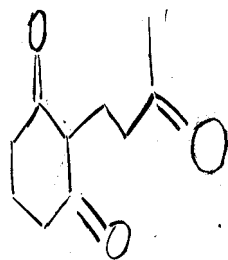
慈禧 Ci Xi	汪明荃 Liza Wang
榮祿 Rong Lu	羅家英 Law Kar-Ying
李蓮英 Li Lianying	阮兆輝 Yuen Siu-Fai
裕庚 Yu Geng	新劍郎 Sun Kim Long
光緒 Guang Xu	梁兆明 Leung Siu-Ming
隆裕 Lung Yu	陳詠儀 Chan Wing-Yi
王太監 Eunuco Wang	呂洪廣 Lui Hung Gwong
裕庚夫人 Madame Yu Geng	李鳳 Li Fung
德齡 De Ling	謝曉瑩 Dianna Tse / 李沛妍 Li Pui-Yan
容齡 Rong Ling	康華 Hong Wah

粵語對白，設中文字幕、葡文簡述  
Legendagem em chinês/ Sinopse em português

演出時間連中場休息約三小時四十分  
Duração: aproximadamente 3 horas e 40 minutos, incluindo um intervalo

# 天才靚夢

## FLORES PARA ALGERNON



澳門戲劇農莊  
Teatro de Lavradores



星期四 / 晚上八時 / 澳門文化中心小劇院  
Quinta-feira / 20:00 / Centro Cultural de Macau, Pequeno Auditório

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 80



查理天生腦部殘缺，三十二歲的成年人身軀卻只得八歲兒童的智力。面對這複雜紛擾的世界，查理一直以最單純樂觀的心境欣然面對。直至一次醫學實驗，讓查理的智商突飛猛進。開始明白人情世故的查理，小心翼翼地重新學習做人處世，甚至嘗試戀愛的種種滋味。但與此同時，人世間的冷酷醜惡亦一一活現眼前，令查理陷入兩難的痛苦之中。此時，他突然知悉一個驚人祕密……

本地旗艦級劇團之一戲劇農莊菁英盡出，由資深劇場導演黃樹輝執導此齣由美國作家丹尼爾·基斯(Daniel Keyes)同名小說改編的得獎作品，強勁演員陣容李俊傑、曾韋迪、楊瑩映、梁奮佳等細膩演繹，為您訴說一個糅合愛與淚的動人故事。

天才與白痴，終究夢一場。

## 名人推介

李國威 (香港著名舞台劇導演，曾獲四屆香港舞台劇導演獎)  
劇本極富感染力，震撼人心，直達靈魂深處。  
一人一鼠，叩問人性真相，對人類發展科技的野心敲起警號。

原著：丹尼爾·基斯  
編劇：大衛·羅查斯  
導演：黃樹輝  
翻譯：陳敢權  
服裝設計：巫嘉敏  
音響設計：馮璟康

主要演員：李俊傑、沈榮根、曾韋迪、梁恩倩、  
楊瑩映、林婷婷、梁兆富、梁奮佳

Charlie Gordon é um deficiente de 32 anos de idade com um Q.I. de uma criança de oito anos. Perante um mundo complicado e confuso, Charlie tem uma atitude simples e otimista. Só quando é submetido a uma operação experimental é que o seu Q.I. aumenta súbita e acentuadamente. Charlie começa a compreender os pormenores da vida e a apreender o mundo que o rodeia. Experimenta até o amor. Contudo, ao mesmo tempo, o mundo revela-lhe gradualmente o seu lado cruel, o que lhe coloca um dilema. Então, descobre subitamente um segredo surpreendente...

Teatro de Lavradores, uma das principais companhias profissionais de teatro locais, apresentam *Flores para Algernon*, numa adaptação do romance homónimo do autor americano Daniel Keyes. Encenada por Wong Shu Fai, a peça conta com um elenco de luxo que dá vida a esta comovente história de amor e lágrimas.

Autor: Daniel Keyes  
Dramaturgia: David Rogers  
Encenação: Wong Shu Fai  
Tradução: Anthony Chan  
Designer de Guarda-roupa: Mo Ka Man  
Designer de Som: Fung King Hong

Actores Principais: Jacky Li, Sam Weng Kan, Tsang Wai Dick, Josephine Leong, Yeung Ying Ying, Lam Teng Teng, Bobby Leong e Leong Fan Kai

## 藝術節活動 / FESTIVAL+

演後分享會 (詳情請參閱第70頁)  
Conversa Pós-espectáculo (Vd. Pág. 70)

粵語對白，設葡文簡述  
Legendagem em chinês/ Sinopse em português

演出時間連中場休息約兩小時四十分  
Duração: aproximadamente 2 horas e 40 minutos, incluindo um intervalo

60 / 61

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

小型音樂劇

# 《阿婆井的傳說》 A LENDA DO LILAU

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會

Associação de Danças e Cantares Portugueses

“Macau no Coração”

阿婆井的傳說

Lenda do Lilau



星期五 / 晚上八時 / 崗頂劇院  
Sexta-feira / 20:00 / Teatro Dom Pedro V

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 120, 80



27/5

音樂劇近年在本地劇場舞台蔚為風氣。作為一種精緻的綜合表演藝術，不少劇團以至劇場工作者都紛紛創作原創音樂劇作為新嘗試，並著力把本地特有的元素以音樂劇形式呈現。

“心在澳門”葡萄牙土風舞蹈協會就把音樂劇與土風舞這兩種元素有機結合，創作出小型音樂劇《阿婆井的傳說》。故事由葡萄牙人四百多年前初次踏足澳門說起，見證她如何由一個小漁港，發展成今日具有深厚文化刻度的國際城市。劇作配合葡萄牙土風舞獨特的音樂、舞蹈、歌唱，相互融和交匯，展示多元文化薈萃下澳門人經歷過的百年風光。

統籌：Ana Maria Manhão Sou

編劇：馮業華、Danilo José dos Santos Paiva

導演、舞台及燈光設計：李查德

音樂創作：Soler

編舞：愛迪·吉斯曼 (Eddie De Gusman)

服裝設計：韓浣慧、Victória dos Santos Abrantes Paiva

化妝設計：劉寶賢、林文藝

主要演員：Manuela Espírito Santo、蔣旺萍、容麗梅、

Danilo José dos Santos Paiva等

Coordenadora: Ana Maria Manhão Sou

Dramaturgos: Fung Yip Wah e Danilo José dos Santos Paiva

Encenação e Design de Cenografia e Luzes: Chad W. Leslie

Música: Soler

Coreógrafo: Eddie De Gusman

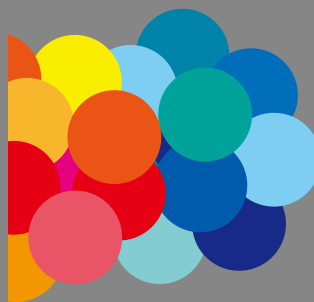
Design de Guarda-roupa: Elsa Hon e Victória dos Santos Abrantes Paiva

Design de Caracterização: Loruenco Lau e Lam Man Ngai

Actores Principais: Manuela Espírito Santo, Cheong Wong Peng, Iong Lai Mui, Danilo José dos Santos Paiva et al.

Nos últimos anos, o teatro musical - combinando música, canção, diálogo e dança - entrou em voga em Macau. Vários grupos locais apresentaram novos musicais originais, procurando capturar as características distintivas e únicas do território.

A Associação de Danças e Cantares Portugueses “Macau no Coração” incorporou elementos das danças populares portuguesas na criação do musical de pequena escala “A Lenda do Lilau”. A história começa com a chegada dos portugueses a Macau há mais de quatrocentos anos e mostra como Macau, de uma pequena aldeia de pescadores, se transformou na cidade internacional que é hoje. Música e canções originais combinam-se com danças populares portuguesas, ilustrando o rico ambiente multicultural criado nos últimos séculos.



演出時間約一小時十五分鐘，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

62 / 63

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

法國 · 舉象

法國當代繪畫展

**UM OLHAR  
SOBRE A PINTURA  
CONTEMPORÂNEA  
FRANCEÇA**

Exposição





每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 塔石藝文館  
10:00 às 19:00 (Encerra à Segunda-feira) / Galeria Tap Seac

免費入場 / Entrada livre

28 / 5 - 14 / 8



繪畫，一直以其魔法般的圖像表現力吸引着觀眾，使其成為長盛不衰的表現載體。隨著新媒體和網絡世界的發展，錄像或其他當代科技似乎為創作者展露出變化萬千的想像及發揮空間。相反，繪畫却依然保持著它強烈而靜止的特性。

當充滿視覺感性的畫像持續地掠過人們眼前，所牽動的是觀者內心對現實世界及記憶片斷的印象。因而使繪畫仍然成為當前一種具有某種特權和重要性的表現方式。

參與《法國·異象——法國當代繪畫展》展覽的八位法國著名藝術家，主要以象徵、抽象或介於兩者之間難以捉摸的表現形式為主體。這種具備新舊相互交錯的創造性技巧，讓繪畫得以從過去的束縛中解放出來，並指向作者所設定的主題、載體或空間之中，並探索着新的模式和擴展它的領域。這些藝術家們企圖在當前新媒體和科技發展蓬勃的情況下，為繪畫的表現形式探求新的發展。

他們宣稱自己是畫家，並自信地顯露繪畫在法國的現況。

藝術家/ Artistas:

羅南·巴羅 Ronan Barrot, 法蘭克·卡列尼娜 Franck Chalendar,  
尚皮翁·梅塔迪耶 Champion Métadier, 馬克·帝格朗尚 Marc  
Desgrandchamps, 菲利普·科涅 Philippe Cognée, 茜爾維·法伊弗勞斯  
Sylvie Fajfrowska, 奧利維·馬斯蒙 Olivier Masmonteil e  
達邁爾 Djamel Tatah

A pintura sempre teve a sua forma mágica de atrair o público, sem nunca ter sido uma forma de expressão ultrapassada. É uma técnica tão inventiva que está sempre a explorar novos territórios. Imóvel e imutável, a pintura está sempre presente para ser vista; é um privilégio e uma necessidade no mundo de hoje, onde as imagens nos surgem em catadupa, umas atrás das outras. Esta técnica, simultaneamente nova e antiga, livre de muitas restrições no que refere ao tema, ao suporte ou ao espaço, está actualmente a explorar novas modalidades e a expandir o seu âmbito. A vídeo arte ou outros meios de expressão artística podem parecer mais extravagantes com o desenvolvimento de novos media e tecnologias, mas a pintura permanece forte e tranquila.

A Exposição “Um Olhar Sobre a Pintura Contemporânea Francesa” oferece uma visão geral da pintura contemporânea em França, através de uma selecção de oito artistas franceses famosos e promissores. Todos estes ousados artistas se dedicam à pintura figurativa e/ ou abstracta ou a algo que se encontra enigmaticamente entre as duas. Os artistas aqui apresentados afirmam-se como pintores e demonstram brilhantemente que a pintura está perfeitamente viva e de boa saúde em França.

64 / 65

第二十二屆  
澳門藝術節  
XXII  
FESTIVAL  
DE  
ARTES  
DE  
MACAU

# 擊 · 動 MOMENTUM

以色列 Mayumana 現代打擊樂舞蹈團

Mayumana (Israel)



星期五、六 / 晚上八時 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira, Sábado / 20:00 / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

27-28  
5

票價 / Bilhetes  
澳門幣 / MOP 300, 200, 100

聯合創辦人、創作、藝術總監 Co-fundadores, Criadores e Directores

Artísticos: **Eylon Nuphar e Boaz Berman**

聯合創辦人、製作 Co-fundador e Produtor: **Roy Ofer**

藝術指導、錄影藝術、音樂編輯及音效 Consultor Artístico, Vídeo Arte,

Edição Musical e Efeitos: **Ido Kagan**

藝術指導 Consultores Artísticos: **David Ottone e Giuliano Peparini**

表演 Artistas: **Michael Feigenbaum, Eva Boucherite Martin, Silvia Garcias de Ves, Talia Bik, Ramiro M, Tersse "Ramiroquai", Ruth Aharoni, Malu Maria Lucia Bus, Tim Vranken, Lu Arroyo Moreno, Vanderson Souza dos Santos, "Kike" Enrique Jacinto, Alexandra Jezouin e Yaron Mitelman**

服裝、場景及道具設計 Designer de Guarda-roupa, Cenário e Adereços:

**Michael Kramenko**

燈光設計 Designer de Luzes: **Ayi Yona Bueno**

技術及音響設計 Designer Técnico e de Som: **Amir Schorr**

錄影藝術 Vídeo Arte: **Gilles Papain e Michael Kramenko**

平面和網頁設計 Designers Gráficos e Web: **Eliraz Dekalo e Natan Lenski**

攝影 Fotógrafos: **Gadi Dagon e Adi Orni**

採排總監 Directores de Ensaios:

**Silvia Garcias de Ves, Geraldine Kook e Naomi Perlov**

藝術助理 Assistência Artística: **Hila Yaffe**

曲詞創作、編曲 Música, Letra e Arranjos: **Eylon Nuphar e Boaz Berman**

聲樂指導和無伴奏音樂編排 Orientação Vocal e Arranjos Musicais a Capella: **Doron Ben Ami**

曲詞創作、編曲（錄影部分）Música, Letra e Arranjos para VJ Section:

**DJ Shlomi Avretz**

舞蹈老師 Instrutores de Dança: **Talia Paz e Nira Paz**

曾經在第十三屆澳門藝術節中驚艷觀眾的以色列Mayumana打擊樂舞蹈團載譽重臨，以扣人心弦的強烈節奏、神奇多變的燈光音響效果，再次瘋靡樂迷！

糅合強勁打擊樂、歡歌熱舞，以及詼諧戲劇等元素，加上演員鬼馬惹笑的肢體語言，成就這場充滿創意與熱力、極盡視聽之娛的《擊·動》！

“Mayumana”源自希伯來文，意為“技藝”。藝團至今已在全球演出逾千場，口碑載道。美國《紐約時報》稱其演出“妙不可言、引發內心熱情”。

**O tempo comanda o ritmo e é a base do desenvolvimento da música, da canção e da dança. Contudo, as nossas acções têm também a capacidade de mudar as nossas percepções de tempo. Em "Momentum", os Mayumana conseguem parar o tempo ou atrasá-lo, a fim de capturar o momento presente; ou de recuar no tempo a fim de visitar o passado; ou de o acelerar a fim de nos lançarmos no futuro...**

**Quando e como escolhemos estar a par do tempo e quando e como escolhemos manipulá-lo ou distorcê-lo?**

“É difícil descrever “Momentum”, a mais recente criação do grupo israelita Mayumana. Mas é fácil gostar do que se vê. Mesmo quando a nossa parte cínica tenta etiquetar o espectáculo como “um clone dos Stomp” ou um “De la Guarda” ligeiro, os 90 minutos de dança, canções e percussão fazem a criança que há em nós sorrir demasiado para nos importarmos.”  
*The New York Times* (Nova Iorque, EUA)



演出時間約一小時二十分，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo



**馬可波羅**  
**MARCO POLO**  
**A VIAGEM IMAGINÁRIA**

**29**  
**4**

星期五 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**十兄弟**  
**DEZ IRMÃOS**

**30**  
**4-01**  
**5**

星期六、日 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo / Teatro Dom Pedro V



**粵韻風華 (一)、(二)**  
**ÓPERA CANTONENSE EM**  
**CONCERTO I/ II**

**30**  
**4-01**  
**5**

星期六、日 / 永樂戲院  
Sábado, Domingo / Cinema Alegria



**卡莉蟲蟲飛**  
**KALLIMA,**  
**A LAGARTA COMILONA**

**01-02**  
**5**

星期日、一 / 盧家大屋  
Domingo, Segunda-feira / Casa de Lou Kao



**起舞法多，亞美莉亞！**  
**AMARAMÁLIA**

**02**  
**5**

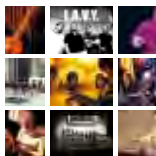
星期一 / 澳門文化中心綜合劇院  
Segunda-feira / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**八層半**  
**OITAVO ANDAR E MEIO**

**05**  
**5**

星期四 / 澳門文化中心綜合劇院  
Quinta-feira / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**百藝看館**  
**MOSTRA DE ESPECTÁCULOS**  
**AO AR LIVRE**

**06-10**  
**5**

星期五至二 / 祐漢公園  
Sexta-feira-Terça-feira / Jardim Iao Hon



**青春的旋律2011**  
**MELODIAS DOS**  
**VERDES ANOS 2011**

**07**  
**5**

星期六 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sábado / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**漂流者之屋**  
**A CASA DOS NÓMADAS**

**07-10**  
**5**

星期六至二 / 鄭家大屋  
Sábado-Terça-feira / Casa do Mandarin



**奇幻之書**  
**O LIVRO IMAGINÁRIO**

**07-08-10**  
**5**

星期六、星期日、星期二 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo, Terça-feira / Teatro Dom Pedro V



**紅樓夢**  
**O SONHO DA**  
**CÂMARA VERMELHA**

**08**  
**5**

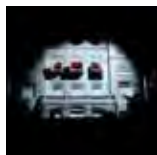
星期日 / 澳門文化中心綜合劇院  
Domingo / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**盞鬼器樂超新聲**  
**LA BROCANTE SONORE**

**10-11**  
**5**

星期二、三 / 澳門文化中心綜合劇院  
Terça-feira, Quarta-feira /  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**光影大三巴**  
**ENCONTROS: MAPPING**  
**AUDIOVISUAL DAS**  
**RUÍNAS DE S. PAULO**

**13-22**  
**5**

星期五至日 / 大三巴牌坊  
Sexta-feira a Domingo / Ruínas de S. Paulo



**大師作樂**  
**ENCONTRO DE COMPOSITORES**  
**- ESTREIA DE OBRAS**  
**ENCOMENDADAS**

**14**  
**5**

星期六 / 旅遊塔會展中心四樓  
Sábado / Auditório da Torre de Macau



**舞炫自由**  
**CHE... MALAMBÔ!**

**14-15**  
**5**

星期六、日 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sábado, Domingo / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**石像的微笑**  
**STONES**

**14-15**  
**5**

星期六、日 / 崗頂劇院  
Sábado, Domingo / Teatro Dom Pedro V



**寶寶紮紮跳**  
**TI-TÓ-TIS**  
**- DANÇA E MÚSICA PARA BEBÉS**

**14-15-20-22**  
**5**

星期六至日、五至日 / 崗頂劇院鏡廳  
Sábado, Domingo, Sexta-feira-Domingo /  
Lobby do Teatro Dom Pedro V



**水形百態**  
**SCATTERED**

**18-19**  
**5**

星期三、四 / 澳門文化中心小劇院  
Quarta-feira, Quinta-feira /  
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório



**熊到發燒**  
**QUI PANDALHADA!**

**20-21**  
**5**

星期五、六 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira, Sábado /  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**迪娃——艷后夢驚魂**  
**DIVA**

**20-22**  
**5**

星期五至日 / 盧家大屋  
Sexta-feira-Domingo / Casa de Lou Kao



**寶蓮燈**  
**A LANTERNA DE LÓTUS**

**21**  
**5**

星期六 / 永樂戲院  
Sábado / Cinema Alegria



**愛在濠城**  
**NOITE DE REIS EM MACAU**

**21**  
**5**

星期六 / 崗頂劇院  
Sábado / Teatro Dom Pedro V



**家·鄉情濃**  
**MOSTRA DE DANÇA**  
**DE GRUPOS LOCAIS**

**22**  
**5**

星期日 / 澳門文化中心小劇院  
Domingo / Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório



**精彩十年**  
**2011澳門視覺藝術年展**  
**UMA DÉCADA DE GLÓRIA**

**22-07**  
**5-07**

每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 舊法院大樓  
10:00 às 19:00 (Encerra à Segunda-feira) / Edifício do Tribunal



**德齡與慈禧**  
**DE LING E A IMPERATRIZ**  
**VIÚVA CI XI**

**24**  
**5**

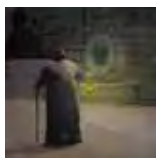
星期二 / 澳門文化中心綜合劇院  
Terça-feira / Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



**天才耗夢**  
**FLORES PARA ALGERNON**

**26**  
**5**

星期四 / 澳門文化中心小劇院  
Quinta-feira / Centro Cultural de Macau, Pequeno Auditório



**阿婆井的傳說**  
**A LENDA DO LILAU**

**27**  
**5**

星期五 / 崗頂劇院  
Sexta-feira / Teatro Dom Pedro V



**法國·異象——法國當代繪畫展**  
**UM OLHAR SOBRE**  
**A PINTURA**  
**CONTEMPORÂNEA FRANCESA**

**28-14**  
**5-14**

每日上午十時至晚上七時（逢星期一休館） / 塔石藝文館  
10:00 às 19:00 (Encerra à Segunda-feira) / Galeria Tap Seac



**擊·動**  
**MOMENTUM**

**27-28**  
**5**

星期五、六 / 澳門文化中心綜合劇院  
Sexta-feira, Sábado /  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório



合家歡節目  
Espectáculos Familiares



本地節目  
Espectáculos Locais

- 首日售票粵劇《德齡與慈禧》、《寶寶紮紮跳》每人每次每場最多限購四張門票；
- 其餘各場節目，首日售票每人每次每場最多限購十張門票。
- 門票於3月27日（星期日）上午十時起在澳門廣星售票網公開發售；
- 電話及網上訂票：3月27日下午一時起，才開通此項服務。

#### 特別門票

《寶寶紮紮跳》專為0至3歲幼童而設，每一張門票可供一位0至3歲幼童及額外兩位4歲或以上的觀眾入場。由於場地關係，只限一位陪同者與幼童在演出區域跳舞。

**購票優惠**（只適用於澳門文化中心綜合劇院、小劇院、崗頂劇院，及旅遊塔會展娛樂中心劇院演出節目）

#### 六折優惠

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（每位學生每場只限購買一張指定區域的優惠門票）；
- 頤老卡（每位長者每場只限購買一張優惠門票）。

#### 八折優惠

- 憑澳門旅遊卡、教師證、青年卡購買任何張數門票；
- 中國銀行信用卡及中銀卡三幣通、澳門永亨信用卡、工銀卡、澳門國際銀行信用卡、澳門商業銀行信用卡、大西洋銀行信用卡購買任何張數門票。

#### LOCAL有“so”套票優惠

凡一次過購買兩場印有“M”之本地節目門票各一張，即可享受六折優惠。

#### 免費節目、崗頂劇院鏡廳、鄭家大屋及盧家大屋節目須知

以上演出場地之節目均不設劃位，先到先得，請提早到場。

#### 免費巴士

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往關閘及港澳碼頭。

#### 觀眾須知

1. 觀眾務請提前10分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式）。
2. 演出期間請關閉手提電話及其他響鬧裝置。
3. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品及飲料、食物、膠袋等入場。
4. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾權益。
5. 6歲以下兒童謝絕入場（《十兄弟》、《卡莉虫虫飛》、《寶寶紮紮跳》節目除外）。
6. 主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利。

#### 購票地點

##### 澳門

荷蘭園正街71號B地下  
高士德大馬路42號B地下  
南灣馬統領街金來大廈19號G地下  
台山巴坡沙大馬路176-186號地下  
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F  
冼星海大馬路文化中心

##### 珠江三角洲

珠海海天旅行社  
珠海市吉大路43-45號商舖（君怡花園）  
電話：(86-756) 322 6600 傳真：(86-756) 322 6022

珠海斗門區井岸鎮江灣一路135號之一商舖  
電話：(86-756) 513 1100 / 513 1102 傳真：(86-756) 513 1133

##### 中山

中山：文華城市票站  
廣東省中山市東區博愛五路2號文化藝術中心電影城  
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

中山市三鄉鎮文化廣場後（三鄉鎮新政府旁）  
電話：(86-760) 8636 6618

##### 廣州

珠海海天旅行社廣州辦事處  
廣州市天河區珠江新城華穗路174號星晨大廈東塔701室  
電話：(86-20) 3703 6636 / 3703 6689 傳真：(86-20) 38792839

##### 深圳

深圳旅遊集散中心有限公司  
深圳市羅湖區迎春路8號安華大廈4樓深圳旅遊集散中心  
電話：(86-755) 8231 2055 傳真：(86-755) 8231 3878

#### 購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555 / 香港：(852) 2380 5083  
內地：(86) 139 269 11111  
網址：www.macauticket.com / 手機購票：www.macauticket.com

#### 節目查詢

電話：(853) 8399 6699  
網址：www.icm.gov.mo/fam / 電郵：fam@icm.gov.mo

- Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 27 de Março de 2011 (Domingo) na Rede Kong Seng.
- Reserva de bilhetes online e por telefone a partir das 13:00 horas do dia 27 de Março de 2011.
- No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para a ópera cantonense *De Ling e a Imperatriz Viúva Ci Xi e Ti-tó-tis* – Dança e Música para Bebés é limitada a um máximo de 4 bilhetes por pessoa.
- A venda de bilhetes para outros espectáculos é limitada a um máximo de 10 bilhetes por espectáculo e por pessoa.

### Bilhetes Especiais

#### Passos e Compassos: *Ti-Tó-Tis* – Dança e Música para Bebés

Os bilhetes destinam-se prioritariamente a menores de 3 anos de idade. Cada bilhete dá direito a três entradas gratuitas para um bebé/ criança menor de 3 anos e dois acompanhantes, podendo apenas um deles acompanhar o bebé/ criança ao palco.

---

**DESCONTOS** (apenas para os espectáculos realizados no Centro Cultural de Macau, Teatro Dom Pedro V e no Auditório da Torre de Macau)


#### Desconto de 40% na compra de bilhetes:

- Para 4 ou mais espectáculos diferentes;
- 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo;
- Para portadores de Cartão de Estudante (para estudantes a tempo inteiro e em áreas limitadas);
- Para portadores do Cartão de Idoso.

#### Desconto de 20% na compra de bilhetes:

- Para portadores do Cartão Jovem, Cartão de Professor e Cartão MET (Macao Entertainment and Tourism);
- Para portadores de cartão de crédito do Banco da China Macau, Banco Weng Hang (Macau), Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A., Banco Luso Internacional S.A., BCM Bank e BNU;
- Para portadores do cartão de débito Tri-Moeda do Banco da China (Macau).

#### Promoção Local

40% de desconto na compra simultânea de dois bilhetes para quaisquer dois espectáculos locais (assinalados com ).

---

### ESPECTÁCULOS DE ENTRADA LIVRE, ESPECTÁCULOS NO LOBBY DO TEATRO DOM PEDRO V, CASA DO MANDARIM E CASA DE LOU KAO

- Estes bilhetes não têm lugar marcado.

### TRANSPORTES

Serviço de Transporte Gratuito no Centro Cultural de Macau

- Será disponibilizado transporte gratuito para o Terminal Marítimo do Porto Exterior e as Portas do Cerco após a realização de cada espectáculo no Centro Cultural de Macau.

---

### AVISO

1. O público deverá chegar pontualmente ao local dos espectáculos.  
A Organização reserva-se o direito de decidir sobre qual o momento conveniente para admitir a entrada dos retardatários nos locais dos espectáculos;
2. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;
3. Nos locais dos espectáculos é proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos;
4. É estritamente proibido filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, excepto com autorização expressa da Organização;
5. Recomenda-se que as crianças sejam acompanhadas pelos pais (excepto nos espectáculos *Os Dez Irmãos*, *Kallima*, *a Lagarta Glutona* e *Ti-tó-tis* – Dança e Música para Bebés). Não é permitida a entrada de menores de 6 anos nos restantes espectáculos;
6. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

---

### POSTOS DE VENDA DE BILHETES

#### Rede Kong Seng

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Av. Horta e Costa 42-B, R/C
- Rua Comandante Mata e Oliveira, 19-21, Edif. Kam Loi, R/C
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

---

### LINHAS DIRECTAS DE RESERVA DE BILHETES

Macau: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Região do Delta do Rio das Pérolas: (86) 139 269 1111

Website de Reserva de Bilhetes: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

Website de Reserva através de Telemóvel: [www.macauticket.com](http://www.macauticket.com)

Website do Festival: [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Email do Festival: [fam@icm.gov.mo](mailto:fam@icm.gov.mo)

**LINHA DIRECTA DE INFORMAÇÕES: (853) 8399 6699**

## 工作坊 / WORKSHOPS

### 石像的微笑——以色列Orto-da藝團

#### Orto-Da Theatre Group

講員 / Organizadores: **Yinon Tzafrir** e **Gibson Bar-El** (藝術總監 /  
Directores Artísticos)

日期 / Data: **8/5** (星期日 / Domingo)

時間 / Hora: **15:00**

地點 / Local: 澳門演藝學院戲劇學校 /

**Escola de Teatro do Conservatório de Macau**

(友誼大馬路海景花園87號U / Praceta de Miramar, n.º 87-U, Edif. San On)

語言 / Língua: **英語 / Inglês** (粵語翻譯 / com tradução para cantonense)

### 水形百態——英國動感多媒體舞蹈團

#### Motionhouse

講員 / Organizadores: **Claire Benson** e **Giorgio de Carolis** (舞蹈員 / Bailarinos)

日期 / Data: **14/5** (星期六 / Sábado)

時間 / Hora: **15:00**

地點 / Local: 澳門演藝學院舞蹈學校 /

**Escola de Dança do Conservatório de Macau**

(宋玉生廣場335-341號獲多利中心三樓 / Alameda Dr. Carlos de Assumpção, n.º 335-341  
Centro Hotline, 3.º andar)

語言 / Língua: **英語 / Inglês** (粵語翻譯 / com tradução para cantonense)

適合年齡 / Idade: 六至十歲 / **6-10 anos**

## 演前導賞 / CONVERSA PRÉ-CONCERTO

### 紅樓夢——澳門中樂團音樂會

#### Orquestra Chinesa de Macau

講員 / Oradores: **王立平 Wang Liping** (作曲家 / Compositor), **吳碧霞 Wu Bixia** (演唱 / Soprano coloratura), **王書偉 Wang Shuwei** (廣播藝術團團長 / Delegado da Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China), **彭家鵬 Pang Ka Pang** (指揮 / Maestro)

日期 / Data: **8/5** (星期日 / Domingo)

時間 / Hora: **19:00**

地點 / Local: 澳門文化中心會議室 /

**Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau**

語言 / Língua: **國語 / Chinês (mandarim)**

## 演後分享會 / CONVERSAS PÓS-ESPECTÁCULO

### 十兄弟——澳門小山藝術會

#### Associação de Artes Montanha Pequena

講員 / Oradores: **許國權 Hui Koc Kun** (編劇 / Dramaturgo), **林英傑 Lam Ying Kit** (聯合導演 / Co-encenador), **莫倩婷 Mok Sin Teng** (聯合導演 / Co-encenador) e **演員 Actores**

日期 / Data: **30/4** (星期六 / Sábado)

時間 / Hora: 演出後 / **Após o espectáculo**

地點 / Local: 崗頂劇院 / **Teatro Dom Pedro V**

語言 / Língua: **粵語 / Chinês (cantonense)**

### 《迪娃——艷后夢驚魂》丹麥Sofie Krog偶劇團

#### Sofie Krog Teater

講員 / Oradora: **Sofie Krog** (偶師 / Marionetista)

日期 / Data: **20-22/5** (星期五至日 / Sexta-feira a Domingo)

時間 / Hora: 每晚九時節目演出後 / **Após os espectáculos das 21:00 horas**

地點 / Local: 盧家大屋 / **Casa de Lou Kao**

語言 / Língua: **英語 / Inglês** (粵語翻譯 / com tradução para cantonense)

### 愛在濠城——澳門曉角話劇研進社

#### Associação Teatral Hiu Kok

講員 / Oradores: **鄭繼生 Cheang Kai Sang** (編劇、導演 / Dramaturgo e Encenador) e **演員 Actores**

日期 / Data: **21/5** (星期六 / Sábado)

時間 / Hora: 演出後 / **Após o espectáculo**

地點 / Local: 崗頂劇院 / **Teatro Dom Pedro V**

語言 / Língua: **粵語 / Chinês (cantonense)**

### 天才耗夢——澳門戲劇農莊

#### Teatro de Lavradores

講員 / Oradores: **黃樹輝 Wong Shu Fai** (導演 / Encenador) e **李俊傑 Jacky Li** (演員 / Actor)

日期 / Data: **26/5** (星期四 / Quinta-feira)

時間 / Hora: 演出後 / **Após o espectáculo**

地點 / Local: 澳門文化中心小劇院 /

**Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório**

語言 / Língua: **粵語 / Chinês (cantonense)**



## 藝節茶敘 / PONTO DE ENCONTRO DO FESTIVAL



今年澳門藝術節將於環境恬靜優美的世遺景點首次試行“藝節茶敘”，旨在為市民以至本地或外地的藝術家，於藝術節舉行期間提供一個良好的藝術交流平台，同時也讓全澳市民有機會“結伴藝術，品味生活”。

茶敘提供小型茶座及文創精品售賣攤，並邀請不同領域的藝術家即席獻藝，讓整個茶敘佈滿濃厚的藝術氛圍。您可以聽著優美的音樂，或者站在速記畫家的後面看看，窺探一下寫生的樂趣。您可能碰上幾位志同道合的藝術家，一起大談藝文話題，交流心得。即使您甚麼也不做，只在這悠閒的茶敘裡花一個下午坐坐，您也必定可以重新感受到生活的藝術。

Este ano, o Festival de Artes de Macau (FAM) lança, a título experimental, o “Ponto de Encontro do Festival”, no ambiente tranquilo da Casa do Mandarim, um Sítio do Património Mundial de Macau. O “Ponto de Encontro do Festival” visa proporcionar oportunidades para os residentes travarem conhecimento com os artistas locais e estrangeiros que participam no FAM, num espaço que convida ao intercâmbio artístico.

O FAM convidou, assim, alguns artistas de diferentes áreas para actuarem no local a fim de imprimir ao “Ponto de Encontro do Festival” a aura mágica de um happening improvisado. Após ouvir alguma música ou assistir às actuações, terá oportunidade, se assim o desejar, de travar conhecimento com os artistas e de debater com eles arte e cultura, trocando opiniões, ideias e experiências. Além disso, estará disponível no local um stand de venda de produtos criativos e culturais e um mini-bar.

日期 / Data: **7-8/5; 21-22/5** (星期六、日 / Sábado e Domingo)

地點 / Local: 鄭家大屋 / **Casa do Mandarim**

時間 / Horário: **16:00-20:00**

免費入場 / **Entrada livre**

### \*

憑任何一張澳門藝術節門票，即可於現場享用茶點乙份，送完即止。

Mediante a apresentação de qualquer bilhete do Festival de Artes de Macau, o público pode desfrutar de bebidas não alcoólicas enquanto o stock durar.



贊助 / Patrocínio:

## 崗頂劇院

### TEATRO DOM PEDRO V



地址 / Endereço: 崗頂前地

Largo de Santo Agostinho

公共汽車 / Autocarros: **3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33**

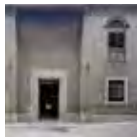
(於新馬路下車步行約10分鐘 / Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local - c. 10 min.)

原稱伯多祿五世劇院，建於1860年，是中國第一所西式劇院，供音樂等文藝演出之用，也是當年葡人社群舉行重要活動的場所。

Construído em 1860, este foi o primeiro teatro de estilo ocidental na China e é, hoje em dia, foi um dos mais importantes pontos de referência no contexto da comunidade macaense local, acolhendo importantes eventos públicos e celebrações.

## 盧家大屋

### CASA DE LOU KAO



地址 / Endereço: 大堂巷7號

Travessa da Sé, N.º 7

公共汽車 / Autocarros: **2, 5, 7, 16** (於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Sair na Praia Grande/ Si Toi e caminhar até ao local - c. 5 min.)

**3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33** (於新馬路下車步行約5分鐘 / Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local - c. 5 min.)

盧家大屋為澳門著名商人盧華紹（盧九）家族的舊居，約於1889年落成，具典型的廣州西關大屋民居建築風格，宅內現定期舉行精湛的中國民間工藝展演活動。

A Casa de Lou Kao, construída em 1889, foi a residência de Lou Sio Wa (também conhecido por Lou Kao), um comerciante rico e famoso de Macau. A casa apresenta o estilo arquitetónico típico das residências guanxi de Guangzhou, tendo-se tornado actualmente num local popular para a exibição regular de mostras e actividades ligadas ao artesanato chinês.

## 鄭家大屋

### CASA DO MANDARIM



地址 / Endereço: 龍頭左巷10號

Travessa de António da Silva, N.º 10

公共汽車 / Autocarros: **16, 18, 28B**

(於亞婆井前地下車 / Sair na Largo do Lilau)

鄭家大屋約於1869年前建成，為一院落式大宅，是中國近代著名思想家鄭觀應的故居，佔地近四千平方米，是澳門少見的家族式建築群，經長年修復後2010年對外開放。

Construída em 1869, a Casa do Mandarim foi a residência de Zheng Guanying, um filósofo célebre da história moderna da China. É um complexo residencial tradicional chinês que ocupa uma área de cerca de 4,000 m2. A Casa do Mandarim, um dos raros edifícios de propriedade familiar em Macau, abriu oficialmente ao público em 2010 após vários anos de restauro.

## 大三巴牌坊

### RUÍNAS DE S. PAULO



地址 / Endereço: 耶穌會紀念廣場

Largo da Companhia de Jesus

公共汽車 / Autocarros: **8, 17, 18, 18A, 19, 26** (於白鴿巢前地下車步行約15分鐘 / Sair na Praça Luís Camões e caminhar até ao local - c. 15 min.)

**3, 3A, 4, 6, 8A, 18A, 19, 26A, 33** (於新馬路下車步行約15分鐘 / Sair na Av. Almeida Ribeiro e caminhar até ao local - c. 15 min.)

大三巴牌坊是天主之母教堂（即聖保祿教堂）正面前壁的遺址。聖保祿教堂於1602年開始修建，1835年，一場大火燒毀了聖保祿教堂及其所附屬的學院，自此聞名於世。

Originalmente, as Ruínas de S. Paulo constituíam a fachada da Igreja da Mater Dei (Igreja de S. Paulo). A Igreja foi construída em 1602 e tornou-se conhecida mundialmente desde que foi destruída por um incêndio que também consumiu o adjacente Colégio de S. Paulo em 1835.

**舊法院大樓****EDIFÍCIO  
DO TRIBUNAL**

地址 / Endereço: 南灣大馬路

Avenida da Praia Grande

公共汽車 / Autocarros: **2, 5, 7, 16**

(於時代商業中心下車步行約5分鐘 / Sair na Avenida da Praia Grande / Si Toi e caminhar até ao local - c. 5 min.)

法院大樓於1951年落成，原是澳門政府合署大廈，被評為“具建築藝術價值的建築物”受到保護。大樓已被選址為興建澳門新中央圖書館，即將成為澳門文化新地標。

Construído em 1951, o Edifício do Tribunal foi originalmente o Edifício das Repartições do Governo de Macau. Assumiu o estatuto de património protegido na sequência da sua classificação como “edifício de valor arquitectónico e artístico” e foi seleccionado para acolher a nova Biblioteca Central, um dos futuros marcos culturais de Macau.

**塔石藝文館****GALERIA  
TAP SEAC**

地址 / Endereço: 荷蘭園大馬路95號

Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, N° 95

公共汽車 / Autocarros: **2, 2A, 5, 9, 9A, 12, 16, 22, 25, 25X, 28C** (於盧廉若公園下車步行約5分鐘 / Sair no Jardim Lou Lim Ioc e caminhar até ao local - c. 5 min.) / **2, 2A, 4, 7, 7A, 8, 8A, 9, 9A, 12, 18, 18A, 19, 22, 25, 25X** (於愛都酒店下車步行約5分鐘 / Sair no Hotel Estoril e caminhar até ao local - c. 5 min.)

建於二十世紀二十年代，為一幢獨立、兩層高的大樓，與周邊同時期的建築物，組成別具特色的塔石區歷史建築群，是澳門法定文物建築之一。

Pertencente a um grupo de edifícios que integra a Zona Histórica do Tap Seac, construída nos anos 20 do século XX, o edifício da Galeria Tap Seac encontra-se incluído na Lista do Património Classificado de Macau.

**澳門文化中心****CENTRO CULTURAL  
DE MACAU**

地址 / Endereço: 澳門新口岸填海區冼星海大馬路

Av. Xian Xing Hai, S/N, NAPE, Macau

公共汽車 / Autocarros: **1A, 3A, 8, 10A, 12, 17, 23**

**永樂戲院****CINEMA  
ALEGRIA**

地址 / Endereço: 鏡湖馬路85號E地下

Estrada do Repouso, N° 85E

公共汽車 / Autocarros: **8, 8A, 26**


**旅遊塔會展中心****AUDITÓRIO DA TORRE  
DE MACAU**

地址 / Endereço: 觀光塔前地

Largo da Torre de Macau

公共汽車 / Autocarros: **9A, 18, 21, 23, 32**

主辦機構 / ORGANIZAÇÃO

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構 / APOIO

  
澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

信用卡伙伴 / CARTÕES DE CRÉDITO ASSOCIADOS

 中國銀行 澳門分行  
BANK OF CHINA MACAU BRANCH

 永亨銀行  
BANCO WENG HANG, S.A.

ICBC  工銀澳門

 澳門國際銀行  
LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.

 BCM bank  
澳門商業銀行

 BNU  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

媒體伙伴 / PARCERIAS COM ÓRGÃOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL



CTM  
澳門電訊

MACAU  
CLOSER  
澳門特寫

澳門航空杂志  
airMacau  
magazine

 广东电台音乐之声  
MUSIC FM RADIO GUANGDONG

 城市之声  
FM103.6

藝術地圖  
ARTMAP

a.m.  
p o s t:

場租資助 / SUBSÍDIOS DE RENDA



FUNDAÇÃO  
ORIENTE 

崗頂業主委員會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V Macau





請支持環保，減少使用紙張。此書可在網上下載。  
PENSE NO AMBIENTE - POUPE PAPEL!  
ESTA BROCHURA PODE SER CARREGADA NO NOSSO SÍTIO WEB:  
[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)